

Patronat Honorowy Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Andrzeja Dudy



FESTIWAL WSZYSTKIE MAZURKI ŚWIATA

RYTMY I SMAKI

22-27.04.2019







**FESTIWAL
WSZYSTKIE
MAZURKI
ŚWIATA**

**RYTMY I SMAKI
MAZURKAS OF
THE WORLD**

FLAVOURS AND RHYTHMS

22-27.04.2019



FOT. DANUTA NAUGOLNYK, WYSTAWA „WIEZI”





FESTIWAL WSZYSTKIE MAZURKI ŚWIATA RYTMY I SMAKI

Wszystkie Mazurki Świata świętujemy po raz dziesiąty. Spotykamy się, by słuchać, grać, śpiewać i tańczyć, by przejmować muzykanckie rzemiosło od wiejskich Mistrzów i ich uczniów, ale także by cieszyć się smakami, przypominającymi „smaki dzieciństwa”.

Tegoroczny Festiwal następuje bezpośrednio po Wielkanocy, zainicjujemy go więc świętowaniem **Poniedziałku Mazurkowego na Bielanach**, łącząc duszę i ciało, modlitwę i taniec, Wielkanoc i wiosnę.

Kołem zamachowym Festiwalu są **warsztaty śpiewu, tańca i gry na instrumentach**, umożliwiające każdemu zainteresowanemu zdobycie podstaw do praktykowania muzyki tradycyjnej. Ruszamy we wtorek rano, a kończymy w sobotę po południu, będzie intensywnie i odkrywczco.

Młodzi muzykanci próbują sił w **Starej Tradycji**. Nie jest to typowy konkurs z nagrodami, lecz pełnoprawny koncert Festiwalu. Rozpoczynający życiową przygodę muzycy i śpiewacy z repertuarem od wiejskich mistrzów, lub ze źródeł archiwalnych mają szansę wystąpić przed wyjątkową, mazurkową publicznością, spotkać się ze sobą wzajemnie i poczuć wartość tego co robią.



Potrawy, kuchnia, smaki, zdrowe lub niezdrowe jedzenie – nie ma osoby, której by te sprawy nie dotyczyły. Przecież to podstawa życia i zdrowia, organiczna część kultury, droga do celu i cel sam w sobie. To tak jak muzyka i taniec – może żywić, budować, tworzyć relacje międzyludzkie, być ważną częścią świętowania. Podczas specjalnego koncertu **„W tę zieleń, w tę zieleń”**, pod czujną kuratelą Moniki Kuci, podejmiemy eksperyment połączenia smaków, pieśni i rytmów z Gałek Rusinowskich, Dobrowody i Futomy. Smacznego!

W ramach kilkuletniego już cyklu koncertowego, poświęconego „muzyce zapomnianej” usłyszymy pieśni i muzykę instrumentalną Pomorza Zachodniego. Pomorze to jeden z tych regionów, który na mapach muzycznych jawił się długo jako biała plama, a jego mieszkańcy, pochodzący z różnych stron przedwojennej Polski dopiero odnajdują swoją kulturową tożsamość. Przygotowany przez Ewę Grochowską koncert **„Pomerania. Spotkanie zachodu ze wschodem”** pokaże różnorodność i piękno muzycznych zasobów Pomorza.

Od kiedy zasmakowaliśmy w mazurkach, szczególnie tych improwizowanych i „wirowanych do białego rana” staraliśmy się pojąć ich naturę, odnajdywać relacje i podobieństwa z tańcami w innych miejscach świata. Używając takiego klucza docieramy tym razem do Włoch, na południe, gdzie króluje tarantella i pizzica pizzica – również improwizowane, wirowane, szalone. W specjalnym koncercie **„Taneczne Katharsis. Oberek i tarantella”** spotkają się ze sobą radomska i salentyńska tradycja śpiewu, muzykowania i szalonego, oczyszczającego tańca.

Sobotnie **Targowisko Instrumentów** to feeria dźwięków, kolorów i osobowości. Jesteśmy dumni z tego, że przybywa do nas tylu twórców z Polski i Europy, a jeszcze bardziej, że fujarki, harmonie, liry, cymbały, ligawy, skrzypce, bębny, dudy, gliniane ptaszki i 1001 muzycznych cudeniek znajdują nabywców i użytkowników. Każdy znajdzie coś dla siebie. Oprócz dochodzących z każdej strony dźwięków instrumentów, przez cały dzień toczą się koncerty, prezentacje i opowieści. Jest też dedykowana przestrzeń dla dzieci wraz z bogatym programem wspólnych zabaw i występów, czyli Małe Mazurki.

Nie ma Mazurków bez **Nocy Tańca**. To finał wszystkiego, wspaniała zabawa do białego rana, muzyka, która nie mieści się na scenie, ale brzmi we wszystkich możliwych zakamarkach gościnnej Fortecy Kręglickich. Wśród grających do tańca najlepsze kapale wiejskie z różnych regionów, wschodzące „gwiazdy” muzyki tradycyjnej, goście z Włoch, Skandynawii, Francji, Estonii, muzyka dawnej Warszawy i oczywiście liczne niespodzianki.

Tegorocznym festiwalem otwieramy obchody dziesięciolecia Mazurków. Mamy nadzieję, że specjalnie przygotowywane koncerty, warsztaty, noce tańca, Targowisko Instrumentów, całoroczna – na okrągło – działalność naszej Drużyny wsparła mocno proces przekazu muzyki tradycyjnej ku młodemu pokoleniu oraz uczyniła ją bardziej obecną i dostępną. Marzy nam się, by przyszłoroczny festiwal mógł być syntezą odkryć i wątków, które rozwijaliśmy przez te 10 lat, a muzyka darowana nam przez wiejskich Mistrzów stawała się żywą i istotną częścią kultury Polski i świata.

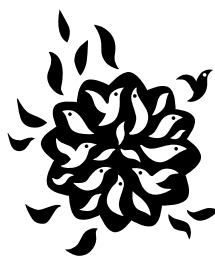
Rozsmakujmy się więc w pieśniach i muzyce, przygotujmy dobre buty do tańca, zaprośmy przyjaciół i zaczynamy !

WIWAT MAZURKI!

WIWAT SMAKI, RYTMY I MELODIE!

Janusz Prusinowski
i Ekipa Organizatorska





MAZURKAS OF THE WORLD FESTIVAL

FLAVOURS AND RHYTHMS

Mazurkas of the World Festival for the tenth time.

We meet to listen, play, sing and dance, continue the musical craftsmanship from folklore Masters and their students and this time also to enjoy the "tastes of our childhood".

This years' festival comes directly after Easter, we can therefore initiate it by celebrating **Mazurka Monday in Bielany** district combining body and soul, prayer and dance, Easter and Spring.

The flywheel of the Festival are the **singing, dance and instrument workshops** that enable everyone to learn the basics for practicing traditional music. We start with those on Tuesday morning and finish on Saturday afternoon. They will be intensive and instructive.

Young musicians will try their skills at the **Old Tradition**. It is not your typical competition with prizes, but a festival concert in its own right. Musicians and singers who start their life adventure with the repertoire they got from old masters or archives have the chance to perform in front of exceptional public, meet each other and feel the value of their efforts.

Food, cuisine, flavours, healthy and unhealthy cooking – this topic concerns everybody, food being the foundation of life and health, an organic part of culture, means to an end and the aim itself. Just like dance and music, it can nourish, build, help create relationships and be an intrinsic part of celebrations. During the

special concert **Into that Greenery** curated by Monika Kucia, we will undertake an experiment of combining flavours with songs and rhythms from Gałki Rusinowskie, Dobrowoda and Futoma. Bon appetit!

As part of concert cycle devoted to 'forgotten music' we shall hear songs and instrumental music from West Pomerania.

Pomerania is one of those regions which had appeared for many years on the maps of music as a blank and its inhabitants who come from various areas of pre-war Poland have only begun to regain their cultural identity.

Pomerania concert curated by Ewa Grochowska will demonstrate the diversity and beauty of its musical resources.

Since we got the taste of mazurkas, especially improvised ones and danced until dawn, we try to comprehend their nature and find relations and similarities in other places across the world.

This took us to the south of Italy, where tantarella and pizzica reign – also improvised, spinning and crazy. The special concert **Dance Katharsis**. Oberek and Tantarella will bring together Radom and Salento traditions of song, music and mad cathartic dance.

Saturday's **Instrument Fair** is a blaze of sounds, colours and personalities. We are proud to see so many instrument builders from Poland and Europe come here, and even more proud as their flutes, accordions, hurdy-gurdies, backpipes, clay birds and a thousand other doodads find buyers and users. Everybody can find something for themselves. All day long the fair is coupled by concerts, presentations and storytelling. It also has dedicated space for kids with a rich offer of games and shows – Little Mazurkas.

The crown event is the **Dance Night**. The big finale and splendid fun until dawn with live music coming from every corner of the Fort. It features the best folk bands from many different regions, rising "stars" of traditional music, guest artists from Italy, Scandinavia, France, Estonia, music of old Warsaw and many other surprises.

This year's festival opens the celebrations of the tenth anniversary of the Mazurkas. We hope that special concerts, workshops, fairs, dance nights and our team's all year round activities have given a boost to the transmission of traditional music to younger generations and made its presence and accessibility more noticeable. We dream that the next year's festival could synthesise the discoveries and plots that have been developing for some years and the music given to us by the Masters becomes a living and crucial part of Polish and world culture.

Therefore let's savour the songs and music, prepare good dancing shoes, get your friends together and let's start!

**VIVA
THE MAZURKAS!**

**VIVA FLAVOURS,
RHYTHMS AND MELODIES!**

Janusz Prusinowski
and the Team.





Leon Lewandowski



Hampelska/ Polowczyk/ Szaflik



Anna Chuda



Śpiewaczki z Dobrowody



Veronica Calati



Salentrio



Monika Kucia



Kapela Lipców



Warszasko-Lubelska Orkiestra Dęta

Jerzy Panek



Marek Kruczek



Kapela Łysogórska



Janusz Prusinowski Kompania



Stanisław Mazurek



Bujne Ziele



Kresowianka



Kapela Graj



Ewa Grochowska



Siwcowie/Cieślakowie



Maciej Żurek



Marek Sz wajkowski



Leanne Barbo



Gołcunecki



Malbrook



FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI

PONIEDZIAŁEK 22.04 STR. 18
MONDAY

WTOREK 23.04 STR. 22
TUESDAY

ŚRODA 24.04 STR. 36
WEDNESDAY

CZWARTEK 25.04 STR. 44
THURSDAY

PIĄTEK 26.04 STR. 62
FRIDAY

SOBOTA 27.04 STR. 78
SATURDAY

MAŁE MAZURKI STR. 96
LITTLE MAZURKAS

WARSZTATY STR. 106
WORKSHOPS

**PRACOWNIA
TARGOWISKA
INSTRUMENTÓW** STR. 148
INSTRUMENT FAIR ATELIER

PONIEDZIAŁEK, 22.04

Okolice Kościoła Pokamedulskiego, ul. Dewajtis 3

G. 11-15.00

**PONIEDZIAŁEK MAZURKOWY
NA BIELANACH – WIELKANOCNA OTWARTA
IMPREZA PRZY MUZYCE TRADYCYJNEJ**

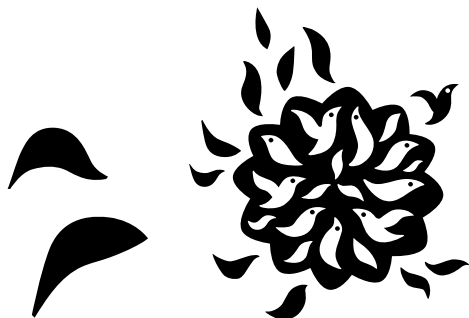
G. 12.00

DO TAŃCA ZAGRA JANUSZ PRUSINOWSKI KOMPANIA (przed kościołem)

G. 14.00

Wspólne śpiewania w podziemiach kościoła:

WARMIŃSKIE TOWARZYSTWO ŚPIEWACZE



MONDAY, 22.04

the immediate vicinity of the church, address: Dewajtis 3

11AM-3PM

MAZURKA MONDAY IN BIELANY

— EASTER OPEN AIR DANCE PARTY

WITH LIVE MUSIC

12PM

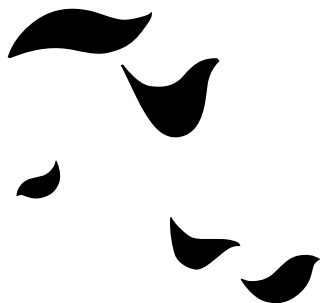
MUSICAL ARTISTS: JANUSZ PRUSINOWSKI KOMPANIA

(in front of the church)

2PM

Singing together in the church basement:

WARMIA SINGERS' SOCIETY



Jak co roku w **Poniedziałek Wielkanocny** zapraszamy przed kościół Pokamedulski na Bielanych, na otwartą imprezę organizowaną przez Zarząd Dzielnicy Bielany i Fundację Wszystkie Mazurki Świata.

G. 12.00, po mszy św., przed kościołem zabrzmią mazurki, oberki i polki – do tańca zagra **Janusz Prusinowski Kompania**. Będzie też można skosztować mazurkowych wypieków przygotowanych przez ochotników z parafii.

Ok. godz. 13.00, w podziemiach kościoła, odbędzie się wspólne śpiewanie. Śpiew poprowadzi **Warmińskie Towarzystwo Śpiewacze**. Zabrzmią pieśni Wielkanocne w wariantach roztoczańskich oraz podlaskie pieśni wołoczebne, towarzyszące niegdyś wielkanocnej kolędzie życzącej.

Warmińskie Towarzystwo Śpiewacze | męska kompania zajmująca się praktykowaniem tradycyjnych śpiewów nabożnych dyktowanych rytmem roku liturgicznego. Działania Towarzystwa oparte są o stale prowadzone badania terenowe na Podlasiu, Roztoczu i w Radomskim. Znajomość ze śpiewakami tych regionów umożliwia uczestnikom kompanii poznawanie pieśni i kontekstów wykonawczych w drodze bezpośredniego przekazu.

Zaśpiewają w składzie: Marek Sz wajkowski, Robert Burdalski, Maciej Żurek

Janusz Prusinowski Kompania | to uczniowie i kontynuatorzy wiejskich muzykantów – a zarazem awangardowa formacja o charakterystycznym brzmieniu i własnym języku improwizacji. Muzykę łączą z tańcem, archaiczność z doświadczeniem współczesności, trasy koncertowe zaś z działalnością edukacyjną w Polsce i na świecie. Od roku 2008 zespół zagrał wiele koncertów w większości krajów Europy, w Azji, Kanadzie, USA i – przede wszystkim – w Polsce.

Skład kapeli: Janusz Prusinowski | skrzypce/harmonia polska/ cymbały/śpiew, **Piotr Piszczałowski** | bębenek/baraban/ basy, **Michał Żak** | flet drewniany/szałamaja/klarnet, **Szczepan Pospieszalski** | trąbka

On the second day of Easter, like every year, the church at Dewajtis 3 street will host the **Mazurka Monday** – an open event with traditional music.

At 12:00, after the mass, the band **Janusz Prusinowski Kompania** will play mazurka, polka for dancing in the churchyard. There will be plenty of Easter cakes made by volunteers.

1PM, Concert in the church basement: **Warmia Singers' Society**. At the concert they shall sing Easter songs from Roztocze and Podlachian good tidings.

Warmia Singers' Society | male company practicing traditional religious songs dictated by the liturgical year. Their activities are based on field research in Podlachia, Roztocze and Radom regions. Close contacts with musicians based in these areas have enabled them to learn songs and traditions directly.

Line-up: Marek Sz wajkowski, Robert Burdalski, Maciej Żurek

— — — — —

Janusz Prusinowski Kompania | apprentices and continuers of village musicians and avant-garde group with a characteristic sound and original "language" of improvisation. They combine music with dance, archaism with contemporary experience, concert tours with educational activity in Poland and worldwide. Since 2008, the group played many concerts in most European countries, Asia, Canada, the USA (e.g. Carnegie Hall NY, Chicago Symphony Center) and – above all – in Poland, both at big festivals (like Open'er Festival World Stage) and in small venues.

Band members: Janusz Prusinowski | fiddle/Polish harmonia/ dulcimer/vocals, **Piotr Piszczałowski** | drum/baraban/basy, **Michał Żak** | wood flute /shawm/clarinet, **Szczepan Pospieszalski** | trumpet

WTOREK, 23.04

G. 19.00

Mazowiecki Instytut Kultury, ul. Elektoralna 12

**KONCERT FINAŁOWY KONKURSU
DLA MŁODYCH WYKONAWCÓW
„STARA TRADYCJA”**

WYKONAWCY: LAUREACI KONKURSU

Koordynator konkursu: Jakub Korona

G. 22.00-1.00

Nowy Świat Muzyki, ul. Nowy Świat 63

**KLUB FESTIWALOWY
GRAJĄ LAUREACI KONKURSU**

TUESDAY, 23.04

7 PM

The Mazowie Institute of Culture, address: ul. Elektoralna 12

**FINAL CONCERT
OF THE YOUNG PERFORMERS' COMPETITION
"OLD TRADITION"**

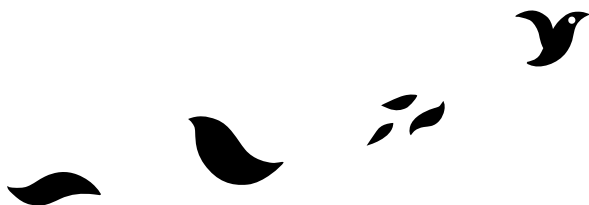
FEATURING COMPETITION WINNERS

Coordinator of the competition: Jakub Korona

10PM-1AM

address: ul. Nowy Świat 63

FESTIVAL CLUB





Akademia Głosów Tradycji



Oliwia Spychel



Joanna
Gostkowska-Białek



Graniasta



Zespół Śpiewaczy Kawęczyn



Kapela kozłarska „Ze sini”



Kapela Fundaciji Braci Golec z Jelešni



US Orchestra (Ukrainska Silska Orchestra)



Kapela Kožlarska „Drajka“



Kapela Batareja



Konkurs „Stara Tradycja” adresowany jest do młodych instrumentalistów, śpiewaków oraz kapel. Jest okazją do prezentacji umiejętności gry i śpiewu wyrosłych na źródłach polskiej muzyki ludowej. Celem konkursu jest promowanie młodych muzyków i śpiewaków – kontynuatorów muzyki wiejskiej z konkretnych regionów Polski (współczesnych lub historycznych) oraz poszukiwanie nowych form obecności tej muzyki we współczesnej kulturze. Nagrodą w konkursie jest występ na festiwalu Wszystkie Mazurki Świata w Warszawie. Przewidziana jest również nagroda publiczności.

Laureatów konkursu Stara Tradycja wybrało jury w składzie:
Stanisława Galica Górkiewicz, Ewa Grochowska, Andrzej Bieńkowski, Piotr Kędziorek, Marcin Pospieszalski, Janusz Prusinowski.

Laureaci 2019:

Akademia Głosów Tradycji | Grupa zawiązała się w 2016 r. dzięki projektowi, który otrzymał wsparcie finansowe miasta Gdynia i w ramach którego Ewa Grochowska, przez rok prowadziła z AGT warsztaty – najpierw śpiewu tradycyjnego, potem pieśni z różnych regionów Polski. Skład grupy zmieniał się od tamtego czasu, obecnie liczy 14 osób, różniących się wiekiem, doświadczeniem, ilością dzieci, zwierząt. W AGT śpiewają m. in: biologka morza, inżynier ochrony środowiska, dietetyczka, graficzka, nauczycielka historii, ornitolożka, psychoterapeutka, architektka. **W konkursie śpiewają: Anna Fryc, Desislava Gicheva, Beata Kugler, Beata Meus, Joanna Gostkowska, Ewa Kielar, Aleksandra Bakiera, Olga Krasoń, Anna Krawiec.**



Graniasta | Kapelę tworzy czwórka młodych ludzi zafascynowanych od kilku lat polską muzyką tradycyjną, którzy najwięcej przyjemności czerpią z gry do tańca. Na repertuar kapeli składają się melodie z okolic Garwolina, Maciejowic i Kołbieli. Głównymi źródłami inspiracji są wiejscy muzykanci, przede wszystkim Kapela Trzpiłów z Mierzęczki (z nagrań archiwalnych) oraz wciąż aktywny skrzypek Stefan Nowaczek z Podłęży. Będąc kolejnym pokoleniem muzycznych praktyków, starają się ożywiać oryginalne melodie swoich mistrzów.

Skład kapeli: **Joanna Rzeźnicka** | skrzypce, **Ula Smykowska** | bęben obręczowy/śpiew, **Rafał Bieryło** | saksofon oraz **Wiktoria Porakowska** | harmonia trzyczęściowa

Joanna Gostkowska-Białek | ur. w 1983r. w Kartuzach na Kaszubach. Jej największą pasją była zawsze muzyka świata, taniec i śpiew. Przez ostatnią dekadę jej zainteresowania skupiają się na polskiej muzyce tradycyjnej. Śpiewu i tańca uczy się na warsztatach u znanych polskich instruktorów a także w bezpośrednim przekazie, podczas wyjazdów w teren i badań etnograficznych. Z racji swoich korzeni, tożsamości i tradycji, w której się wychowała, zajmuje się badaniem i próbą rekonstrukcji kaszubskiej muzyki tradycyjnej – poszukuje kaszubskich muzykantów i śpiewaczek a także opiera się na nagraniach archiwalnych.

Kapela Batareja | Kapela z Białegostoku, powstała w 2017 r. Jest zafascynowana muzyką tradycyjną z różnych stron Polski, coraz częściej sięga jednak po repertuar jej wschodniej części - muzykę Suwalszczyzny, Podlasia, Lubelszczyzny i Zamojszczyzny, a także wschodniego pogranicza. Zespół gra na potańcówkach wiejskich, miejskich oraz imprezach plenerowych.

Skład kapeli: **Mateusz Tymura** | akordeon/śpiew, **Zbyszek Rusilowicz** | cymbały huculskie, **Julita Charytoniuk** | baraban/bębenek obręczowy/śpiew oraz **Magdalena Dąbrowska** | taniec/skrzypce.

Kapela Fundacji Braci Golec z Jelesni | Członkowie kapeli są podopiecznymi Fundacji Braci Golec. Uczą się grać i śpiewać w jednym z dziesięciu ognisk prowadzonych przez Fundację na Żywiecczyźnie. Grają tradycyjną muzykę górali żywieckich, ich nauczycielami są Marta Matuszna-Wejchenig, Małgorzata Filary-Furowicz i Rafał Bałaś. Obecnie w Fundacji Braci Golec góralskiej muzyki Beskidu żywieckiego uczy się ponad 300 podopiecznych. **Skład kapeli: Marta Krzyżowska, Julia Pawlica, Weronika Witas, Wiktoria Pastor, Zuzanna Mentel, Weronika Kolda** | skrzypce/śpiew, **Wojciech Duc** | basy/śpiew oraz **Witas Julia, Witas Marta, Anna Drewniany, Aleksandra Wykręt** | śpiew.

Kapela kozłarska „Drajka” | Kapela istnieje od ponad 2 lat, wykonuje głównie muzykę Regionu Kozła, jednakże jest otwarta na utwory innych regionów Wielkopolski. **W jej skład wchodzi bracia: Kamil** (koziół weselny) **i Adam Knobel** (klarnet) oraz skrzypaczka **Karolina Kocik**. Kamil i Adam uczyli się gry na Kozle weselnym w jedynej w Polsce klasie instrumentów ludowych w Szkole Muzycznej w Zbąszyniu. Ich mistrzami byli Henryk Skotarczyk, Jan Prządka oraz Leonard Śliwa. Karolina natomiast powróciła do gry na skrzypcach po kilku latach przerwy i samodzielnie zgłębia tajniki polskiej muzyki tradycyjnej (jest przede wszystkim harfistką). Kapela ma na swoim koncie wiele ogólnopolskich nagród oraz udział w wielu festiwalach krajowych i zagranicznych.

Kapela kozłarska „Ze sini” | Kapela powstała w 2013 roku z inicjatywy Jana Prządki, którego członkowie kapeli są wychowankami. Młodzi muzycy mają wiele osiągnięć indywidualnych m.in. w konkursach Młodego Muzyka Ludowego w czasie Biesiad Kozłarskich, w konkursie Duży-Mały z Janem Przadką na Ogólnopolskim Festiwalu Kapel i Śpiewaków Ludowych w Kazimierzu Dolnym, na Sabałowych Bajaniach w 2017 roku. Są również laureatami Ogólnopolskich Konfrontacji Kapel Dudziarskich w Poznaniu. **Łukasz Piątek** | koziół ślubny, **Justyna Trześniewska** | mazanki

Oliwia Spychel | Ma 14 lat i jest z Leśnej Podlaskiej. Gra na skrzypcach od najmłodszych lat pod okiem mistrza, Zdzisława Marczyka z Zakalinek. Interesuje się dawną tradycyjną muzyką ludową południowego Podlasia i pisze wiersze. Chętnie uczestniczy w imprezach kulturalnych, jarmarkach, dożynkach, koncertach charytatywnych, festiwalach i konkursach na poziomie powiatowym, wojewódzkim i ogólnopolskim, osiągając sukcesy.

US Orchestra (Ukrainska Silska Orchestra) | gra tradycyjną muzykę ukraińską, która dawniej była popularna we wsiach i małych miasteczkach. Repertuar zespołu opiera się na tanecznej muzyce instrumentalnej Galicji (historyczny region Polski). Repertuar zespołu stanowią melodie przechowywane w archiwach oraz napotymane podczas badań terenowych. Członkowie grupy sięgają między innymi po muzykę ukraińskich emigrantów w Stanach Zjednoczonych i Kanadzie, nagrałą w latach 1920-1930 przez Columbia Records. **Skład: Yuryna Dron** | pierwsze skrzypce, **Serhii Postolnikov** | drugie skrzypce/ cymbały i **Andrii Levchenko** | «bubon» (bęben obręczowy)/«bas» (wiolonczela).

Zespół Śpiewaczy Kawęczyn | działa od 2016 roku, a jego mistrzem - instruktorem jest Paweł Warowny. Zespół swój repertuar czerpie od starszego pokolenia ze wsi Kawęczyn (pow. Rycki, woj. Lubelskie). Gromadzi pieśni związane z rokiem obrzędowym (kolędy, pieśni żniwne, wielkopostne, itp.). Dzięki wiedzy Pawła Warownego i świadectwom najstarszych mieszkańców Kawęczyna udało się odtworzyć stary strój regionalny. Zespół występował już na wielu imprezach plenerowych, a także na przeglądach, festiwalach i konkursach, odnosząc sukcesy. **Skład zespołu: Justyna Łubianka, Alicja Łubianka, Julia Łubianka, Zuzanna Łubianka, Aleksandra Pieńkosz, Daria Pyrka, Benta Pyrka** oraz **Elżbieta Sadrzak**.



FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI



The Old Tradition competition is addressed to young musicians, vocalists and groups. It is an occasion to present musical skills rooted in the Polish folk tradition. The competition seeks to promote young instrumentalists and vocalists who perpetuate Polish traditional music originating from historical or contemporary regions of the country and attempt to include it in the contemporary culture.

The concert presents 10 winners of this year's Old Tradition competition, who were selected by the jurors: **Stanisława Galica Górkiewicz, Ewa Grochowska, Andrzej Bieńkowski, Piotr Kędziorek, Marcin Pospieszalski, Janusz Prusinowski.**

The winners are:

Akademia Głosów Tradycji | The group came into existence in 2016 thanks to financial support from the city of Gdynia to organise a year long workshop of traditional singing by Ewa Grochowska. These days they count 14 people of different ages and walks of life. They include a marine biologist, conservation engineer, dietetician, graphic designer, history teacher, ornitologist, shrink and architect. **Line-up: Anna Fryc, Desislava Gicheva, Beata Kugler, Beata Meus, Joanna Gostkowska, Ewa Kielar, Aleksandra Bakiera, Olga Krasoń, Anna Krawiec.**

Graniasta | Four people band fascinated by traditional dance music. They play tunes from the vicinities of Garvolin, Maciejowice and Kołbiel. Their source of inspiration are village musicians such as Kapela Trzpiłów from Mierzęczka (found in archives) or violinist Stefan Nowaczek from Podłęża. As the next generation of musicians they try to bring back to life original melodies. **Line-up: Joanna Rzeźnicka** | violin, **Ula Smykowska** | drum/vocal, **Rafał Bieryło** | saxophone and **Wiktoria Porakowski** | 3 row accordion

Joanna Gostkowska-Bialek | born in 1983 in Kartuzy in the region of Kashubia. Her greatest passion has always been world music, dance and singing. For the last decade she has played Polish traditional music. She has been learning song and dance at workshops and during field trips. Because of her origins and identity she researches and reconstructs kashubian music based on archive recordings and the help from musicians still active today.

Kapela Batareja from Białystok, founded in 2017, are fascinated with traditional music and often play the repertoire of the eastern parts: Suwałki region, Podlachia, Lublin and Zamość regions, as well as eastern borderlands. They play music at village dance parties and open air events. **Line-up:** **Mateusz Tymura** | accordion/vocal, **Zbyszek Rusilowicz** | cimbalom, **Julita Charytoniuk** | bereban, drum, vocal, **Magdalena Dąbrowska** | dance/violin.

Golec Brothers Foundation Band from Jeleśnia | band members are preteges of the Golec Brothers Foudation. They learn to play and sing in one of ten youth clubs run by the foundation in the Żywiec area. They play traditional highlanders' music under the instruction of Marta Matuszna-Wejchenig, Małgorzata Filary-Furowicz and Rafał Bałaś. At the moment the foundation has 300 young students. **Line-up:** **Marta Krzyżowska, Julia Pawlica, Weronika Witas, Wiktoria Pastor, Zuzanna Mentel, Weronika Kolda** | violin/vocal, **Wojciech Duc** | double bass/vocal and **Witas Julia, Witas Marta, Anna Drewniany, Aleksandra Wykręt** | vocal.

Drajka Bagpipes Band | has been in existence for two years and performs music from the Goat Region in Greater Poland. **Line-up:** **Kamil Knobel** (wedding goat), **Adam Knobel** (clarinet) **Karolina Kocik** (violin). Kamin and Adam learned to play the goat in the only Polish traditional instruments class at the music school in Zbąszyń from Henryk Skotarczyk, Jan Prządka and Leonard Śliwa. Karolina has gone back to playing violin after a few years and is a self-taught traditional musician. Her first instrument is the harp. The band won many prizes and took part in fastivals in Poland and other countries.

“Ze Sini” bagpipes band | was founded in 2013 by Jan Prządka, who taught the band members. The musicians have got many individual achievements in competitions. They also won the All-Poland Competition of Bagpipe Bands in Poznań. **Łukasz Piątek** | wedding goat, **Justyna Trześniewska** | mazanki

Oliwia Spychel | A 14 year old from Leśna Podlaska. She has played violin since childhood under the eye of Zdzisław Marczuk from Zakalinki. She's interested in ancient traditional music from southern Podlachia and she's also a young poet. She gladly takes part in cultural events, fairs, harvest festivals, charity events, festivals and competitions in her region and on national level with much success.

US Orchestra (Ukrainska Silska Orchestra) | play traditional Ukrainian music, which used to be popular in villages and towns. They take their songs from the repertoire of dance music in old Galicia (historical region of Austria-Hungary). It is varied, original music that requires different instruments. They have gathered their melodies from archives or people met on their field trips. Band members reach for the music of Ukrainian emigrants in the United States and Canada, recorded in 1920s and 30s by Columbia Records. **Line-up:** **Yaryna Dron** | first violin, **Serhii Postolnikov** | second violin/cimbalom, **Andrii Levchenko** | «bubon» drum/«bas» (cello).

Kawęczyn singing ensemble | has operated since 2016 under the instruction of Paweł Warowny. They take their songs from the older generation in their native village of Kawęczyn (near Ryki in Lubelskie voivodship). They collect songs connected to annual rituals (Christmas carols, harvest songs, Lent songs, etc.) Thank to the knowledge of Paweł Warowny and testimonies from the oldest inhabitants they have managed to recreate the old regional attire. They have performed in many open air cultural events and festivals with great success. **Line-up:** **Justyna Łubianka, Alicja Łubianka, Julia Łubianka, Zuzanna Łubianka, Aleksandra Pieńkosz, Daria Pyrka, Beata Pyrka and Elżbieta Sadrzak.**



TARG ROLNY KONESERA

27 kwietnia

/godz. 08:00 – 16:00

/Edycja sobotnia

**Produkty
prosto od rolników,
ceny bez pośredników,
warsztaty i atrakcje
dla dzieci!**

ZAPRASZAMY
w każdą sobotę
od 27 kwietnia
do 7 września

www.koneser.eu



SKLEPY / USŁUGI / RESTAURACJE / BARY /
MODA / DOM & WNĘTRZE / MUZEA / EVENTY /
GALERIE / HOTEL MOXY

KONESER

ŚRODA, 24.04

G. 19.00

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

UCZTA „W TĘ ZIELEŃ, W TĘ ZIELEŃ!”

— WYDARZENIE KULINARNO-ARTYSTYCZNE

Autorka: Monika Kucia

Kuratorka muzyczna: Jagna Knittel

Scenografia: Julia Pańków

Kulinaria: Joanna Jakubiuk

**WYSTĄPIĄ ŚPIEWACZKI Z DOBROWODY, Z GAŁEK K. RUSINOWA
ORAZ KAPEŁA Z FUTOMY**

G. 22.00-1.00

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

KŁUB FESTIWALOWY

ZAGRA M. IN. WARSZAWSKO-LUBELSKA ORKIESTRA DĘTA

WEDNESDAY, 24.04

7PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

"INTO THAT GREENERY" FEAST

— A CULINARY ARTISTIC EVENT

Author: Monika Kucia

Music curator: Jagna Knittel

Set dresser: Julia Pańków

Cooking: Joanna Jakubiuk

**MUSICAL ARTISTS: FEMALE SINGERS FROM THE VILLAGE
OF DOBROWODA, GAŁKI RUSINOWSKIE, BAND FROM FUTOMA**

10PM-1PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

FESTIVAL CLUB

**AMONG OTHERS WILL PLAY
WARSAW-LUBLIN BRASS BAND**



UCZTA „W TĘ ZIELEŃ, W TĘ ZIELEŃ!”

— WYDARZENIE KULINARNO-ARTYSTYCZNE

Autorka: **Monika Kucia**

Kurator muzyczny: **Jagna Knittel**

Scenografia: **Julia Pańków**

Kulinaria: **Joanna Jakubiuk**

Wystąpią: **śpiewaczki z Dobrowody, Golcunecki, kapela z Futomy**



Jedzenie i muzyka, zabawa i wspomnienia, stół i taniec są nierozzerwalnie związane ze sobą podczas świętowania. Tak jak dzielenie się tym, co mamy najlepszego: domową kuchnią, opowieściami, pieśnią. Zapraszamy na Ucztę „W tę zieleń, w tę zieleń!”, którą wypełnią regionalne potrawy i regionalne dźwięki, związane zarówno z Wielkanocą jak i ze zwyczajami wiosennymi. Program kulinarny, podobnie jak muzyczny, zakłada docieranie do korzeni i źródeł, zgłębianie tożsamości społeczności lokalnych, wyrażającej się także w diecie i obyczajach kulinarnych.

Ucztę przygotuje Monika Kucia wspólnie z gospodyniami i producentami żywności tradycyjnej z Podlasia, Mazowsza i Podkarpacia. Spożywaniu i prezentacjom kulinarnym towarzyszyć będą rozmowy o obyczajach, przyrodzie i muzyce, historii rodzinne, a także pieśni, przysłówki i toasty, a na końcu tańce i zabawa przy muzyce na żywo.

Monika Kucia | pomysłodawczyni i kuratorka Uczty. Dziennikarka, promotorka kultury stołu i performerka wydarzeń kulinarno-artystycznych realizowanych m.in. w Warszawie, Jeleniej Górze i Nowym Jorku.

Joanna Jakubiuk | rodowita Podlasianka, wierna tradycji propagatorka kuchni swojego regionu, mistrzyni w sztuce pierogarstwa, świetna w potrawach z ziemniaków, przetworach, dawnych recepturach. Autorka książki „Ziemniak”.

Julia Pańków | dziennikarka, rękodzielniczka, prowadzi warsztaty twórcze dla dzieci i dorosłych, opierając się w dużej mierze na recyklingu. Specjalizuje się w takich technikach jak makrama, origami, wyplatanie z koralikami, papieroplastyka, techniki łączone.

Zespół śpiewaczy „Gołcunecki” (Radomskie) powstał w Gałkach k. Rusinowa w 2012 roku, z inicjatywy Marii Siwiec. Repertuar zespołu jest bardzo szeroki - od starodawnych pieśni obrzędowych i nabożnych, aż po przeróżne piosenki i przyśpiewki, których znają setki. Śpiewaczki same również układają przyśpiewki, zwane tutaj „wyrывasami”. Zespół otrzymał „Złotą Basztę” na 47. Ogólnopolskiego Festiwalu Kapel i Śpiewaków Ludowych w Kazimierzu Dolnym nad Wisłą.

Skład zespołu: Maria Siwiec, Jadwiga Dziedzic, Zofia Kucharczyk, Maria Oracz, Maria Pęzik, Maria Rokicka

Zespół śpiewaczy z Dobrowody (Podlasie) Początki zespołu przypadają na rok 1968. Pieśni, które wykonują śpiewaczki są unikatowe zarówno pod względem melodyki, jak i treści. Są to pieśni obrzędowe cyklu rocznego: tzw. rohułki, wyszynki (dwa rodzaje pieśni wiosennych), sianokośne i żniwne oraz obrzędowe rodzinne: weselne, chrzcinne. Pieśni w wykonaniu śpiewaczek z Dobrowody można znaleźć na 3-płytowym albumie „Pieśni nie tylko święte. Tradycja muzyczna Podlasia” oraz na płycie „Ludowe pieśni religijne z Podlasia cz. II”. Zespół jest laureatem Nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Podczas Uczty z zespołem zaśpiewa Julita Charytoniuk. **Śpiew: Walentyna Klimowicz, Nina Jawdosiuł oraz Barbara Jakimiuk, Julita Charytoniuk**

Kapela z Futomy (Podkarpacie) Istnieje od 1990 roku. Futoma od dawna była wsią, której mieszkańcy lubili śpiewać i tańczyć, a do tańca przygrywali im muzycanci. Spotykali się przy różnych okazjach takich jak potańcówki, wesela, chrzciny, wieńcowiny, czy kisenie kapusty. Tradycją futomskich muzyków była coroczna adoracja przy Bożym Ciele w nocy z Wielkiej Soboty na Wielką Niedzielę. Zwyczaj ten przetrwał do tej pory.

Skład kapeli: Marek Kruczek | cymbały, **Mieczysław Rybka** | skrzypce, **Fryderyk Kruczek** | skrzypce, basy, **Szymon Tadla** | skrzypce, **Jerzy Panek** | wokół





FOT. EWA STARZYK

Starzyk



"INTO THAT GREENERY" FEAST



Food and music, fun and memories, table and dance are inextricably connected in times of celebrations. Just like sharing whatever good things we have got: homecooked meal, song and tale. This year our music festival will be enriched by looking into culinary traditions. We invite you to the Feast called "Into that greenery", which will showcase regional dishes and sounds connected with Easter and Spring rites. The culinary content, just as the musical one, stems from reaching down to the roots and sources, exploring the identity of local communities, expressed also in their alimentary customs.

The feast will be prepared by Monika Kucia together with the housewives and traditional food makers from Podlachia, Mazovia and Subcarpathia. The feasting and cooking shows will be coupled by talks about old customs, nature cycles, music, family histories as well as songs and toasts, and in the end – dancing to live music.

Author: **Monika Kucia**

Music curator: **Jagna Knittel**

Set dresser: **Julia Pańków**

Cooking: **Joanna Jakubiuk**

Musical artists: **female singers from the village of Dobrowoda (Podlachia), Galki Rusinowskie (Mazovia), band from Futoma (Subcarpathia)**

Monika Kucia | author and curator of The Feast. Journalist, promoter of culinary culture and performer of culinary artistic events carried out in Warsaw, Jelenia Góra and New York.

Joanna Jakubiuk | born and bred in Podlachia, faithful to tradition and promoting the cuisine of her region, masterful pierogi maker, fantastic cook of potato dishes, preserves, old recipes. Author of Potato cookbook.

Julia Pańków | journalist, DIY enthusiast, conducts creative workshops for kids and adults based greatly on recycling; Specialises in techniques such as macrame, origami, beads, paper art.

Gołcunecki | The all-female vocal ensemble was founded by Maria Siwec in 2012 in Gałki, a small village in the Mazovia region. All the ladies from Gołcunecki have been singers since childhood and preserve the local mazurka singing tradition. Their repertoire comprises a wide range of folk songs connected with different rites, customs, and religious celebrations. They also perform characteristic local tunes called wrywasy. They demonstrate extraordinary voice timbre, rhythm, phrasing and lyrics. Gołcunecki won the Gold Tower prize at the 47th National Festival of Folk Bands and Singers in Kazimierz Dolny in 2013.

Line-up: Maria Siwec, Jadwiga Dziedzic, Zofia Kucharczyk, Maria Oracz, Maria Pęzik, Maria Rokicka

The Singing Ensemble from Dobrowoda has been in existence since 1968. Its current line-up is: **Walentyna Klimowicz** (born 1943), **Nina Jawdosiuk** (born 1942) and **Barbara Jakimiuk** (born 1945). The songs they perform are unique for their melody and lyrics. They are ritual songs of the annual cycle: the so-called rohulki, wysynyky (two types of Spring songs), haymaking and harvest songs and rite songs for such occasions as christenings and weddings. The ensemble has performed concerts in Poland and other countries (Belarus, Ukraine) and won several prizes. Their songs can be found on a three-disc album "Pieśni nie tylko święte. Tradycja muzyczna Podlasia" and „Ludowe pieśni religijne z Podlasia cz. II”. They also obtained the Minister of Culture and National Heritage Award.

Band from Futoma | (Subcarpathia) has been in existence since 1990. Futoma has long been a village whose inhabitants are fond of singing and dancing. They meet on the occasions of dance parties, weddings, christenings, harvest rites and cabbage pickling. Futoma musicians maintain the tradition of adoration of the Blessed Sacrament before Easter Sunday.

Line-up: Marek Kruczek | cimbalom, Mieczysław Rybka | violin, Fryderyk Kruczek | violin, bass, Szymon Tadla | violin, Jerzy Panek | vocal

CZWARTEK, 25.04

G. 17.00-18.30

Państwowe Muzeum Etnograficzne, ul. Kredytowa 1

MAŁE MAZURKI DLA DZIECI I RODZICÓW

„ŁA ŁA GĄSKI NA GAŁĄZKI” MUZYCZNE

TRADYCJE BISKUPIZNY

WYSTĄPIĄ: ANNA CHUDA, KAROLINA OCIEPKA, ANNA KABALA,

JULIA HAMPELSKA, KRZYSZTOF POŁOWCZYK, JOANNA SZAFLIK

Koordynator: Kaja Prusinowska

/// STR. 98

G. 18.30

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

WYSTAWA FOTOGRAFICZNA „WIĘZI”

G. 19.00

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

KONCERT „POMERANIA.

SPOTKANIE ZACHODU ZE WSCHODEM”

WYSTĄPIĄ: REGIONALNY ZESPÓŁ ŚPIEWACZY KRESOWIANKA

(Z LETNINA KOŁO PYRZYC), ZESPÓŁ GRAJ (Z PYRZYC),

ZESPÓŁ ŚPIEWACZY „BUJNE ZIELE” (SZCZECIN), MALBROOK

(SCHWERIN, NIEMCY), STANISŁAW MAZUREK (SZCZECIN)

Kuratorka koncertu: Ewa Grochowska

G. 22.00-1.00

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

KLUB FESTIWALOWY

THURSDAY, 25.04

5PM-6.30PM

Ethnographic Museum, address: Kredytowa 1

LITTLE MAZURKAS FOR CHILDREN

"LA LA GAŚKI NA GAŁĄZKI" — MEETING

TRADITIONS OF BISKUPIZNA MICROREGION

PERFORMING ARTIST: ANNA CHUDA,

KAROLINA OCIEPKA, ANNA KABALA, JULIA HAMPELSKA,

KRZYSZTOF POLOWCZYK, JOANNA SZAFLIK

Coordinator: Kaja Prusinowska

/// SEE P. 98

6.30PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

"BONDS" EXHIBITION OF PHOTOGRAPHY

7PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

CONCERT: "POMERANIA.

WEST MEETING EAST"

**PERFORMING ARTISTS: KRESOWIANKA REGIONAL SINGING
ENSEMBLE (FROM LETNIN NEAR PYRZYCE), GRAJ ENSEMBLE (FROM**

PYRZYCE), BUJNE ZIELE SINGING ENSEMBLE (FROM SZCZECIN),

MALBROOK (SCHWERIN, GERMANY,

STANISŁAW MAZUREK (SZCZECIN)

Concert curator: Ewa Grochowska

10PM-1PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

FESTIVAL CLUB



FOT. PIOTR BACZEWSKI, WYSTAWA „WIEZI”



„WIEZI” WYSTAWA ZDJĘĆ PIOTRA BACZEWSKIEGO I DANUTY NAUGOLNYK

Muzyka tradycyjna polskiej wsi, przez lata wypierana z pamięci i zamykana w scenicznych ramach, zaczyna na powrót stawać się osią spotkania człowieka z człowiekiem. Pokazujemy ją tu w różnych kontekstach i różnych odsłonach – nauki, zabawy, wspólnego śpiewania i modlitwy. Od Podlasia aż po Wielkopolskę. Od Beskidu Żywieckiego aż po Kurpie. Pod Kaliszem, Radomiem i w samej stolicy.

*Chciałbym, aby te obrazy cieszyły nie tylko oczy,
ale stały się także pewnego rodzaju przynętą, drogowskazem
do świata, który być może nie jest powszechnie znany,
a który – zaręczam – poznać warto.*

PIOTR BACZEWSKI

Projekt Akademia Kolberga 2018 jest realizowany przez Stowarzyszenie „Tratwa” i Instytut Muzyki i Tańca w ramach działań Pracowni Muzyki Tradycyjnej przy IMiT ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

FOT. PIOTR BACZEWSKI, WYSTAWA „WIEZI”



KONCERT „POMERANIA. SPOTKANIE ZACHODU ZE WSCHODEM”

Koncert dedykowany jest tradycjom muzycznym Pomorza Zachodniego w jego różnych odsłonach: historycznych, geograficznych i kulturowych.

Region ten był po 1945 r. stopniowo zasiedlany przez osadników z terenów dawnych Kresów Rzeczypospolitej i przybyszy z różnych regionów Polski (m.in. Kielecczyna, Lubelszczyzna, Mazowsze, Kujawy, Wielkopolska). Dzisiaj to właśnie te różnorodne tradycje - pieśni i melodie starannie przechowane w pamięci mieszkańców, przywiezione tutaj przez ich rodziców i dziadków tworzą muzyczną i kulturową mozaikę. Bywa ona także przedmiotem dyskusji i wątpliwości etnografów – to temat na inną opowieść.

Do udziału w koncercie zostali zaproszeni wykonawcy, których repertuar jest kontynuacją tradycji „przywiezionych” na Pomorze Zachodnie z Wileńszczyzny, spod Lwowa i z centralnej oraz południowo-wschodniej Polski. Ten skład pokazuje część bogactwa stylów i idiomów muzycznych praktykowanych w regionie do dzisiaj. Jest też nawiązaniem do historycznych krain Polski w jej przedwojennych granicach, stanowiących ważny punkt odniesienia we wspomnieniach i tradycjach przekazywanych w wielu rodzinach.

Spuściznę muzyki tradycyjnej Pomorza niemieckiego współcześnie (i historycznie, czyli tzw. Pomorza Wschodniego – do 1945 r. części Niemiec – dziś jest to Pomorze Zachodnie w Polsce) zaprezentują członkowie zespołu „Malbrook”, zajmujący się tą tematyką na co dzień w pracy badawczej i artystycznej. Ważnym elementem ich działalności jest także badanie źródeł archiwalnych dotyczących Pomorza w jego przedwojennych granicach.

Koncert jest próbą nakreślenia muzycznego obrazu wyjątkowego regionu, którego mieszkańców po II Wojnie Światowej zmuszono do wyjazdu. Innych – mieszkających tam z rodzinami współcześnie bądź ich przodków – w wielu przypadkach także



FOT. ARCHIWUM RODZINNE K. CACKOWSKIEJ



pod przymusem postawiono przed trudnym zadaniem budowania nowego życia, kultury i tożsamości.

Zespół Śpiewaczy „Kresowianka” z Letnina koło Pyrzyc. Zespół rozpoczął działalność w 1983 roku we wsi Letnin, w 1988 roku przyjął nazwę „Kresowianka”, oddającą charakter wykonywanego repertuaru i nawiązującą do miejsca urodzenia jego członków. Stworzyły go kobiety – mieszkanki Letnina – przesiedlone w 1945 roku na Pomorze Zachodnie ze wsi Milatycze pod Lwowem.

Powstanie zespołu stało się dla nich formą powrotu do rodzimej tradycji muzycznej, umożliwiło utrwalenie i zachowanie pieśni śpiewanych w rodzinnych stronach. Obecnie repertuar ten przekazywany jest biorącym udział w pracach zespołu młodszym śpiewaczkom, których rodziny przyjechały na Pomorze z innych regionów Polski.

Zespół jest laureatem Nagrody im. Oskara Kolberga (2007) oraz wielu innych nagród i wyróżnień, koncertował w wielu miejscach w Polsce.

Skład zespołu: Władysława Weronowicz, Maria Pierożak, Helena Maruszak, Bożena Urban-Tymko, Teresa Niekorek, Teresa Korniewicz, Krystyna Szwarz, Tamara Ogiejko, Andrzej Ogiejko | śpiew, Danuta Cząstka | śpiew, kierownictwo, Ryszard Głogowski | kierownictwo merytoryczne

Kapela „Graj” z Pyrzyc

Projekt muzyczny, skupiony na pracy nad repertuarem instrumentalnym skrzypka Feliksa Cieśli (1920 – 2006), który pochodził ze wsi Bukowce koło Wielunia, na Pomorze Zachodnie przyjechał w 1946 roku (laureat I miejsca na Festiwalu Kapel i Śpiewaków Ludowych w Kazimierzu nad Wisłą, w kategorii solista – instrumentalista w połowie lat 80). Jego muzyczny dorobek udokumentował Ryszard Głogowski z Pyrzyc, jeden z liderów Kapeli.

W repertuarze zespół ma melodie taneczne z okolic Wielunia. Część składu należy również do Kapeli Ludowej „Pyrzyczanie”.

Skład kapeli: Agnieszka Urbańska | skrzypce, **Gabriel Oświeciński** | klarnet, **Ryszard Glogowski** | akordeon, **Jan Krzywda** | kontrabas

Zespół śpiewaczy „Bujne ziele”

To reprezentacja większego grona uczestniczek i uczestników projektu muzycznego pt. „Genealogie: muzyka Pomorza Zachodniego”, realizowanego w Szczecinie i na terenie woj. zachodniopomorskiego pod kierunkiem Ewy Grochowskiej. Projekt jest ewolucją wcześniejszych spotkań warsztatowych, dedykowanych badaniu i praktykowaniu śpiewu tradycyjnego jako narzędzia praktyk kulturowych, służących budowaniu wspólnoty i refleksji nad tożsamością kulturową, społeczną i regionalną.

Materiałem do pracy są pieśni z tradycji rodzinnych członkiń zespołu oraz regionów, z których ich rodziny przyjechały na Pomorze Zachodnie po 1945 roku. Obecnie pracują nad repertuarem przywiezionym z Wileńszczyzny. Z tym programem Zespół został laureatem II miejsca na IV Turnieju Muzyków Prawdziwych (Filharmonia im. M. Karłowicza w Szczecinie, 2018).

Skład zespołu: Ewa Jochymek, Marta Kasperska, Ewelina Klepacz, Kamila Kijo, Agnieszka Pawłowska | śpiew, **Ewa Grochowska** | śpiew i kierownictwo muzyczne

Malbrook ze Schwerin, Niemcy

Zespół wykonuje tradycyjną muzykę taneczną z północnych Niemiec i śpiewa ludowe pieśni w języku dolnoniemieckim (zw. Niederdeutsch lub Plattdeutsch - regionalna odmiana języka niemieckiego). Różnorodny, bogaty skład instrumentalny pozwala na uzyskanie wielu odcieni muzykowania do tańca – od delikatnego snucia się melodii po bardzo dynamiczne i dzikie. Repertuar pochodzi z historycznych zbiorów melodii tanecznych z XVIII i XIX wieku a także z tradycji rodzinnych członków

Zespołu. Scottish, polonezy, walce, polki, kadryle i inne tańce są współcześnie dla tancerzy tak samo atrakcyjne i ciekawe, jak w dawnych czasach. Od ponad 15 lat zespół koncertuje w całej Europie, starając się oderwać fenomen muzyki tradycyjnej północnych Niemiec od stereotypu muzealnego folkloru i połączyć stare z nowym.

W koncercie zespół wykona utwory, nawiązujące do źródeł muzyki tradycyjnej niemieckiego Pomorza.

Skład zespołu: Ernst Poets | koncertina, Wolfgang Meyering | mandola, śpiew, Ralf Gehler | akordeon diatoniczny, dudy, drumla, śpiew

Stanisław Mazurek (Szczecin)

Lutnik, muzyk, kolekcjoner instrumentów, rekonstruktor polskich zabytków muzycznych i współautor publikacji naukowych na ten temat. Na co dzień prowadzi w Szczecinie pracownię Ditonus. Kontynuuje tradycje śpiewacze swoich przodków z Lubelszczyzny i centralnej Polski.

Był współautorem wystawy „Kultura Muzyczna w początkach państwa polskiego”, zrealizowanej w Muzeum Początków Państwa Polskiego w Gnieźnie w 2019 roku. Znalazły się na niej także jego instrumenty.

W koncercie wystąpi z repertuarem przekazanym mu przez rodziców, którzy przyjechali na Pomorze Zachodnie po 1945 roku. Ojciec urodził się we wsi Sądziadka koło Zamościa i w młodości grywał na wiejskich weselach, mama – Janina Mazurek wychowała się pod Łowiczem i do dziś wykonuje niezliczoną ilość pieśni stamtąd. Jej nagrania znalazły się m.in. na płycie pt.: „Tutejsi. Zachowane w pamięci mieszkańców Pomorza Zachodniego” (Fonogram Źródła 2017)

"BONDS" EXHIBITION OF PHOTOGRAPHY BY PIOTR BACZEWSKI AND DANUTA NAUGOLNYK

Traditional music of Polish country, for years pushed out from memory and closed in the framework of stage performances, has now begun to be once again an axis of people meeting people. Photographers show it in different contexts and tableaux: of learning, playing, singing together and praying. From Podlachia to Greater Poland. From Beskid Żywiecki to Kurpie. Near Kalisz, Near Radom and in the very capital.

I would like these pictures to be pleasing not just for the eyes, but also serve as a lure and a signpost to the world worth knowing.

PIOTR BACZEWSKI

The event is a project of Akademia Kolberga 2018, carried out by Trutwa Association and the Institute of Dance and Music as an action of the traditional Music Lab and is co-sponsored by the Ministry of Culture and National Heritage.







CONCERT: "POMERANIA. WEST MEETING EAST"



The concert is dedicated to the music traditions of West Pomerania in different contexts of history, geography and culture.

The region of West Pomerania (German: Vorpommern) is situated in northwest corner of Poland and from 1945 it was gradually populated by settlers from former Eastern Borderlands as well as other newcomers from post-war Poland (such as Kielce region, Mazovia, Kuyavia and Greater Poland). The quest for or the definition of the sources of the local culture is a difficult task conducive to many misunderstandings, resulting mainly from an erroneous conviction that cultural process and transformations in post-war Pomerania happened the same way as in other regions of Poland.

Artists invited to perform in the concert are ones whose repertoire is a continuation of traditions "brought" to West Pomerania from the vicinities of Vilnius and Lviv or central and south-eastern Poland. This line-up showcases the richness of styles and musical idioms practiced today in Pomerania. It is also reminiscent of the pre-war territories of Poland, an important point of reference in the memories and traditions passed on in many families.

The Prussian heritage of traditional music in today's Vorpommern (and since 1945 Polish West Pomerania) will be presented by an ensemble that on a daily basis devote themselves to research as well as artistic endeavours. An important element of their work in researching archives concerning Pomerania from before World War II.

The concert is an attempt at sketching a musical picture of this exceptional place, whose inhabitants were driven out after World War II and replaced, often against their will, by families forced to build a new life, culture and identity.



Kresowianka Regional Singing Ensemble from Letnin near Pyrzyce

The ensemble started in 1983 in the village of Letnin and in 1988 took the name Kresowianka (Maid from Borderlands), which conveys the character of its repertoire and makes reference to the place of birth of its founders. It was established by women from Letnin relocated in 1945 to West Pomerania from the village of Milatycze near Lviv.

Having a singing ensemble was to them a form of going back to their native musical traditions and enabled the preservation of songs from their homeland. Presently the songs are passed on to the next generation of singers, whose families migrated to Pomerania from other places in Poland.

The ensemble won the Oskar Kolberg Award in 2007 and many other prizes and honours and has performed at many events in Poland.

Line-up: Władysława Weronowicz, Maria Pierożak, Helena Maruszak, Bożena Urban-Tymko, Teresa Niekorek, Teresa Korniewicz, Krystyna Szwarz, Tamara Ogiejko, Andrzej Ogiejko | singers, Danuta Cząstka | singer, director, Ryszard Głogowski | musical director

Graj Ensemble from Pyrzyce

Music project focused on the instrumental repertoire of violinist Feliks Cieśla (1920-2006) who came from the village of Bukowce near Wieluń and arrived in West Pomerania in 1946. He was the winner of the first place at the Festival of Folk Bands and Singers in Kazimierz Dolny in the category of solo instrumentalist in mid-1980s. His musical achievements were well documented by Ryszard Głogowski from Pyrzyce, one of the band leaders.

The band plays dance tunes from the vicinity of Wieluń.

Line-up: Agnieszka Urbańska | violin, Gabriel Oświeciński | clarinet, Ryszard Głogowski | accordion, Jan Krzywda | double bass

Malbrook from Schwerin, Germany

The ensemble performs traditional dance music from northern Germany and sings folk songs in Niederdeutsch dialect. Varied and rich instrumental line-up allows Malbrook to obtain many shades of dance music: from delicate and wispy tunes to wild and dynamic. Their repertoire comes from historical compilations of dance music from 18th and 19th centuries as well as family traditions of the band members. Ecossaises, polonaises, waltzes, polkas, quadrilles and other dances are still attractive and interesting to contemporary dancers as they used to be in old times. Malbrook has been performing their music in many places across Europe for 15 years in an attempt to break the stereotype of folk songs belonging in a museum and combine the old with the new.

During Pomerania concert they will play pieces in the music tradition of West Pomerania.

Line-up: **Ernst Poets** | concertina, **Wolfgang Meyering** | mandola, vocals, **Ralf Gehler** | diatonic harmonica, bagpipes, jaw harp, vocals

Bujne Ziele singing ensemble from Szczecin

Bujne Ziele represents a wider group of participants of the musical project entitled "Genealogies: the Music of West Pomerania" conducted in Szczecin and Westpomeranian Voivodship under the direction of Ewa Grochowska. The project evolved from earlier workshops dedicated to research and practice of traditional singing as a tool for fostering community and leading to reflection about cultural, social and regional identities.

Their subject matter are traditional songs from the families who came to West Pomerania after 1945. Presently they are working on the repertoire brought from the Vilnius vicinity. With this program the ensemble won second place at the IV True Musicians Tournament at M. Karłowicz Philharmonic in Szczecin in 2018.

Line-up: Ewa Jochymek, Marta Kasperska, Ewelina Klepacz, Kamila Kijo, Agnieszka Pawłowska | singers, **Ewa Grochowska** | singer and musical director

Stanisław Mazurek from Szczecin

Luthier, musician, instrument collector, renovator of Polish musical antiques and co-author of scientific publications on the subject. He runs Szczecin-based Ditonus atelier. He continues the singing traditions of his ancestors from Lublin region and central Poland.

In 2019 the Museum of the Origins of the Polish State in Gniezno hosted an exhibition entitled "Music Culture at the Beginning of Polish State" which featured his instruments. In private life he is husband and father of two.

At the concert he will perform the repertoire passed onto him by his parents, who came to West Pomerania after 1945. His father was born in the village of Sądziadka near Zamość and was a wedding musician in his youth, mother - Janina Mazurek was raised near Łowicz and to this day sings many songs from that region, some of which can be found on the album „Tutejsi. Zachowane w pamięci mieszkańców Pomorza Zachodniego” (Fonogram Źródła 2017).



FOT. ARCHIWUM RODZINNE K. CACKOWSKIEJ

PIĄTEK, 26.04

G. 10.30-12.30

Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2

SPOTKANIE PT. „PAMIĘĆ WĘDRUJE

Z LUDŹMI: PRZEMIANY TRADYCJI MUZYCZNYCH”

Prowadzenie spotkania: Ewa Grochowska

G. 17.00-18.00

Państwowe Muzeum Etnograficzne, ul. Kredytowa 1

MAŁE MAZURKI DLA DZIECI I RODZICÓW

„TILL-LILL-LIPPU – LINNASSID” GRY

I ZABAWY Z ESTONII PROWADZENIE LEANNE BARBO

/// STR. 104

G. 19.00

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

KONCERT „TANECZNE KATHARSIS.

OBEREK I TARANTELLA”

WYSTĄPIĄ: SALENTRIO (SALENTO, WŁOCHY):

LUCA BUCCARELLA, MASSIMILIANO DE MARCO, ROBERTO CHIGA

Taniec - **VERONICA CALATI**

KAPELA LIPCÓW (RADOMSKIE, POLSKA): TADEUSZ LIPIEC,

MARIAN LIPIEC, MICHAŁ KAPTURSKI

Tancerze: **MARIANNA I TADEUSZ CIEŚLAK (PRZYSTAŁOWICE MAŁE),**

MARIA I WACŁAW SIWIEC (GAŁKI K/RUSINOWA)

Kurator koncertu: Janusz Prusinowski

G. 22.00-1.00

Centrum Praskie Koneser, Butelkownia, Plac Konesera 2

KLUB FESTIWALOWY M.IN KAPELA ŁYSOGÓRSKA

FRIDAY, 26.04

10.30 AM-12.30

Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2

**MEETING: MEMORY TRAVELS WITH PEOPLE:
TRANSFORMATION OF MUSICAL TRADITIONS**

Prowadzenie spotkania: Ewa Grochowska

5PM-6PM

Ethnographic Museum, address: Kredytowa 1

**LITTLE MAZURKAS FOR CHILDREN
„TILL-LILL-LIPPU – LINNASSID”**

GAMES FROM ESTONIA

CONDUCTED BY **LEANNE BARBO**

/// SEE P. 104



7PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

**CONCERT: “DANCE KATHARSIS.
OBEREK AND TANTARELLA”**

**ARTISTS: SALENTRIO (SALENTO, WŁOCHY): LUCA BUCCARELLA,
MASSIMILIANO DE MARCO, ROBERTO CHIGA,**

Dance - **VERONICA CALATI**

**KAPELA LIPCÓW (RADOMSKIE, POLSKA): TADEUSZ LIPIEC,
MARIAN LIPIEC, MICHAŁ KAPTURSKI**

Dance: **MARIANNA I TADEUSZ CIEŚLAK (PRZYSTAŁOWICE MAŁE),
MARIA I WACŁAW SIWIEC (GAŁKI K/RUSINOWA)**

Concert curator: Janusz Prusinowski

10PM-1PM

Koneser, Butelkownia, address: Plac Konesera 2

FESTIVAL CLUB AMONG OTHERS: **ŁYSOGÓRSKA BAND**

SPOTKANIE: „PAMIĘĆ WĘDRUJE LUDŹMI — PRZEMIANY TRADYCJI MUZYCZNYCH”

Spotkanie poświęcone będzie zagadnieniom pracy z tradycjami muzycznymi na terenach dotkniętych migracjami i przesiedleniami ludzi po II Wojnie Światowej. Pretekstem do rozmowy jest odbywający się dzień wcześniej koncert „Pomerania. Spotkanie Zachodu ze Wschodem”, dedykowany Pomorzu Zachodniemu w jego obecnych i historycznych granicach.

Planujemy formułę moderowanej rozmowy: będzie można poznać się i wymienić doświadczeniami z osobami, które na swojej indywidualnej drodze twórczej i badawczej, jak i w reprezentowanych przez siebie instytucjach/organizacjach zajmują się tradycjami muzycznymi i obszarami tożsamości kulturowej na terenach uważanych z powodów historycznych za szczególne, trudne, wyjątkowe.

Udział wezmą m.in. dr Ralf Gehler (Zentrum für Traditionelle Musik, Schwerin, Niemcy), Dorota Makrutzki (Muzeum Pomorza w Greifswaldzie, Niemcy), Kaciaryna Byćak (badaczka, animatorka kultury, Szczecin), uczestnicy projektu „Genealogie: tradycje muzyczne Pomorza Zachodniego” ze Szczecina i regionu oraz artyści występujący w koncercie. Zapraszamy wszystkich zainteresowanych tą tematyką zarówno z powodów naukowych i artystycznych, jak i osobistych czy rodzinnych.

Podczas spotkania będzie można także dowiedzieć się o działalności służącej wymianie doświadczeń i wiedzy sieci współpracy, zainicjowanej w listopadzie 2018 r. podczas konferencji „Tradycje na Pomorzu - badanie i pielęgnowanie w perspektywie transgranicznej” (Muzeum Pomorza w Greifswaldzie).

Prowadzenie: **Ewa Grochowska**

MEETING: "MEMORY TRAVELS WITH PEOPLE — TRANSFORMATION OF MUSICAL TRADITIONS"

Meeting dedicated to musical traditions in territories affected by relocation and migration after World War II.

The talk will follow the previous day's concert "Pomerania. West Meeting East" dedicated to the region of West Pomerania in its historical and present boundaries. It will take the form of moderated debate, where you can find out about and share experience with people who have dealt with musical traditions and difficult issues of cultural identity in their artistic work or research.

Members of the panel will be: dr Ralf Gehler (Zentrum für Traditionelle Musik, Schwerin, Germany), Dorota Makrutzki (Pomeranian Museum in Greifswald, Germany), Kaciaryna Byćak (researcher, cultural promoter, Szczecin), participants of the project "Genealogy: Musical Traditional of West Pomerania" from Szczecin vicinity and music artists.

We extend invitation to the meeting to all parties interested for reasons of research, art, personal or familial.

The meeting will also provide information on the cooperation and exchange initiated in November 2018 at the conference "Pomeranian Traditions: research and fostering in transborder perspective" (Pomeranian Museum in Greifswald).

Moderated by: **Ewa Grochowska**





FOT. FRANCO PINNA



KONCERT „TANECZNE KATHARSIS. OBEREK I TARANTELLA”

Każdy kto „przetańczył całą noc” rozumie z pewnością co to za uczucie, gdy jest nam lekko na duszy i ciele a cały świat uśmiecha się do nas. Czujemy się odnowieni, przeszłość i przyszłość zajmują mniej uwagi niż tu i teraz. Czujemy, że żyjemy.

Taniec bywa rozpatrywany różnie - jako sekwencja kroków i ruchów ciała, jako forma estetyczna, jako język ekspresji, jako sposób tworzenia i doświadczania społeczności. My chcemy dziś spojrzeć na taniec jako doświadczenie wewnętrzne, przeżycie, które zanurza w teraźniejszość, oczyszcza i odnawia. W wielu tradycjach taka właśnie funkcja tańca była jedną z najważniejszych, powodowała, że muzyka taneczna i sam taniec były tak ważne w życiu poszczególnych osób i całych społeczności.

Ideą koncertu jest spotkanie ze sobą dwóch tradycji muzycznych, w których zasadniczą rolę odgrywa intensywne, transowe wirowanie w tańcu i improwizowana, oparta na przyspiewkach, mocno rytmizowana muzyka. Wydaje się, że takie sposoby muzykowania i tańczenia są bardzo archaiczne, unikalne i skierowane na doświadczenie wewnętrznego oczyszczenia – zarówno samego tancerza jak i całej społeczności. Te dwie tradycje to polska, radomska, gdzie królują starożytne oberki i mazurki, oraz włoska, której wizytówką jest transowa, lecznicza tarantella i pizzica.

Radomskie to muzyczna kraina, która w ostatnich latach stała się źródłem inspiracji dla sporej rzeszy młodych ludzi, ponieważ można uczyć się w niej bezpośrednio od muzykantów, śpiewaczek i tancerzy - depozytariuszy tradycji. Do udziału w koncercie zaprosiliśmy mistrzów wyrywasów (lokalnych przyspiewek), oberków i mazurków: Kapelę Lipców z Wygnanowa, Mariannę i Tadeusza Cieślaków z Przysławowic Małych oraz Marię i Wacława Siwiec z Gałek Rusinowskich. Klub festiwalowy otworzy zaś dwupokoleniowa Kapela Bursów.

W Południowych Włoszech podstawowym tańcem transowym jest tarantella, której praktykowanie przybierało nierzadko kształt rytualnego tarantyzmu. W regionie Salento ma ona lokalną, specyficzną postać zwaną „pizzica pizzica”. Jest to zasadniczo taniec w parze, która może składać się z kobiety i mężczyzny, dwóch kobiet, a nawet (w rejonie Ostuni) dwóch mężczyzn.

Tradycję włoskiej tarantelli i pizziki reprezentować będzie zespół Salentrio oraz wybitna tancerka i nauczycielka tańca Veronica Calati.

Mamy nadzieję, że koncert pokaże uniwersalne i oczyszczające właściwości improwizowanej muzyki z Polski i Włoch i stanie się inspiracją dla wszystkich kochających taniec.

Salentrio

Projekt Salentrio zrodził się z muzycznego spotkania trzech wybitnych osobowości włoskiej sceny muzyki ludowej i nurtu world music: Massimiliano De Marco, Luci Buccarellego i Roberto Chigi.

Członkowie grupy pochodzą z Salento i wzrastali w kontakcie z największymi gwiazdami tradycyjnej kultury tego regionu. Wśród ich mistrzów warto wymienić śpiewaków takich jak: Uccio Aloisiego, Luigia Cafaro, Pino Zimbę, Cantori di Carpino i muzyka Antonio Calsolaro. Ich późniejsze poszukiwania własne prowadziły przez studiowanie budowy instrumentów, muzykoterapię, aż po kompozycję muzyczną.

Repertuar zespołu obejmuje pizzikę z Salento, stornelli (rymowane przyspiewki), charakterystyczne pieśni wielogłosowe, piosenki z rytmem wybijanym na bębnie obręczowym, walce, mazurki, folklor muzyczny typowy dla męskich salonów fryzjerskich, serenady i tarantelle z obszaru południowych Włoch.

Instrumentarium tria składa się z akordeonu diatonicznego, gitary klasycznej, mandoliny, irlandzkiej buzuki, bębnów z regionu Salento oraz skromniejszych ale bogatych w muzyczne barwy instrumentów, takich jak grzechotki, łyżki, butelka, tarka do prania, marranzano (drumla), tabletki (dwie małe drewniane deski związane sznurkiem).

Oprócz utworów tradycyjnych, trio prezentuje własne kompozycje, które łączą tradycyjny styl z nowoczesnym podejściem kompozytorskim.

Muzycy Salentrio grali na największych międzynarodowych i włoskich scenach muzycznych przez lata współpracując z kilkoma popularnymi zespołami. Są także autorami muzyki do aplikacji „Sherazade storymaker for travelling” w części opowiadającej o historii Salento. Członkowie tria wchodzi też w skład grupy „Kalascima”, jednego z najbardziej innowacyjnych zespołów współczesnej sceny world music.

Skład zespołu: Luca Buccarella | śpiew, akordeon diatoniczny, harmonijka ustna, tamburyn, łyżki, **Massimiliano De Marco** | śpiew, gitara, mandolina, irlandzkie bouzuki, tamburyn, **Roberto Chiga** | bębny obręczowe, grzechotki

Veronica Calati

Tancerka, pochodzi z Miggiano Apulii. Pokochała tamtejszy taniec pizzica do tego stopnia, że związała nim swoją drogę zawodową.

Współpracowała z wieloma artystami zespołami muzycznymi, występując na festiwalach deskach teatrów we Włoszech, Bośni, Bułgarii, Niemczech, Szwajcarii, Węgrzech Grecji in. Jest laureatką licznych nagród, m.in. nagrody Neptuna, nagrody im. Raffaello Sanzio nagrody im. Diego Velazqueza.

Od 2015 roku występuje w przedstawieniu teatralnym „Utrapienia miłosne”, zaś w 2016 założyła w mieście Corvensano stowarzyszenie na rzecz kultury „Terra Battuta”, w którym regularnie organizuje potańcówki muzyką tradycyjną. Obecnie współpracuje z różnymi muzykami Apulii oraz spoza tego regionu, dając pokazy tańca i koncerty w całych Włoszech.

Kapela Lipców

Kapela Lipców jest jedną z najbardziej cenionych kapel regionu radomskiego, znanego zagłębia wybitnych wiejskich muzykantów. Tworzą ją cioteczni bracia: harmonista **Tadeusz Lipiec** (ur. 1944 r.) oraz barabanista **Marian Lipiec** (ur. 1958 r.). Pochodzą z Wygnanowa, leżącego w pobliżu takich wsi jak: Rdzuchów, Przysałowice Małe, Gałki Rusinowskie czy Nieznamierowice, stanowiących jedno z najważniejszych punktów na muzycznej mapie Radomskiego. Zachowawczość wyżej wymienionych miejscowości obejmująca również sferę muzyki wpłynęła na repertuar, którym obecnie dysponują muzykanci a bezpośrednia bliskość tak wielu autorytetów muzycznych z jakich słynęła okolica, dała im możliwość podpatrywania techniki gry najlepszych. Jeden z pierwszych wzorców do naśladowania znaleźli wśród rodziny. Był nim harmonista Marian Lipiec (ur. 1937 r.), od którego przejęli większość tradycyjnego repertuaru.

Kapela Lipców dwukrotnie zajęła II miejsce na Ogólnopolskim Festiwalu Kapel i Śpiewaków Ludowych w Kazimierzu nad Wisłą (2012 r. i 2016 r.). Dwukrotnie zdobyła również I nagrodę w Konkursie Kapel i Śpiewaków Ludowych Regionów Nadwiślańskich „Powiślaki” w Maciejowicach (2013 r. i 2016 r.) Obecnie grają ze skrzypkiem, **Michałem Kapturskim**.

Marianna i Tadeusz Cieślakowie, Maria i Wacław Siwcowie

Czołowe dwie pary tancerzy z Gałek oraz Przysałowic Małych (gmina Rusinów, powiat przysuski).



CONCERT "DANCE KATHARSIS. OBEREK AND TANTARELLA"

Anyone who's ever danced through the whole night will surely understand the feeling of lightness of body and soul and the whole world smiling upon you. We feel refreshed, less preoccupied with the past and the future than here and now. We feel alive.

Dance may be viewed in number of ways - as sequence of steps and moves, an aesthetic form, language of expression or way to create and experience community. Today we want to look at dance as an internal experience, which immerses us in the present, purifies and renews. In many traditions this function of dance was deemed one of the most important and gave dance music crucial meaning in the lives of individuals and communities.

The idea behind the concert is the meeting of two musical traditions with heavy focus on trance-like spinning, and improvised rhythmical music and songs. It seems that such manner of making music and dance are very archaic, unique and focused on inward cleansing of the dancer and the whole community. These two traditions are Polish from Radom region with its ancient oberek and mazurka, and Italian, whose flagships are trance-like, healing tantarella and pizzica.

Radom region is music land, which has recently been the source of inspiration for many young people as it is where they can learn directly from musicians, singers and dancers - the depositaries of tradition. The concert will feature masters of *wyrywasy* (local songs), *obereks* and *mazurkas*: The Lipiec Band from Wyganów, Marianna and Tadeusz Cieślak from Przysławowice Małe and Maria and Wacław Siwiec from Gałki Rusinowskie. The festival club will be opened by two generations of The Bursas Band.

In southern Italy the trance-like dance is tantarella, which often took the form of ritual tantarism. In the vicinity of Salento its particular form is called *pizzica pizzica*. It is danced in couples of men and women, two women or even two men.

The tradition of Italian tantarella and pizzica will be represented by Salentio and renowned dancer and instructor Veronica Calati.

We hope that the concert will demonstrate universal and kathartic properties of improvised music from Poland and Italy and inspire all who love dancing.

Salentrio

The project was born from the musical meeting of three talented protagonists of the Italian popular and world music scene: Massimiliano De Marco, Luca Buccarella and Roberto Chiga. From very young they form their musical taste thanks to the meeting with some of the most significant spokespersons of the traditional Salentine culture, including the „singing trees” Uccio Aloisi, Luigi Cafaro, Pino Zimba, Cantori di Carpino and the musician Antonio Calsolaro.

Subsequently they undertake personal research that goes from the technical study of the different instruments, to the music-therapy and finally to the musical composition. The repertoire includes the pizzica of the bass and alto Salento, stornelli (chanting and answering songs), polyvocal songs to the stisa (songs for voices only), songs on the drum, waltz, mazurke, barber sounds (the music of shaving salons) , serenades of love and other tarantelle typical of the various areas of southern Italy.

The instrumentation used by the trio is composed of diatonic accordion, classical guitar, mandolin, Irish bouzouki, Salento-style drums to which are combined poorer instruments, but rich in musical colors, such as the rattle violin, the spoons (spoons), buttija (the bottle), the washing (wooden boards used to wash clothes), marranzano (scacciapensieri), tablets (two small wooden boards tied by rope). In addition to the songs and sounds that are the fruit of constant research in the field, Salentrio also offers pieces of their own composition that combine the traditional style with modern compositional approach. They are also authors of the music for the stories on the history of Salento present in the application „Sherazade storyteller for traveling”. The members are part of the „Kalascima” group, one of the most innovative word music bands.

Line-up: Massimiliano De Marco | guitar, mandolin, vocal, **Roberto Chiga** | drums, **Luca Buccarella** | accordion and harmonica

Veronica Calati comes from Miggiano (Lecce). She fell in love with the popular dance of 'Pizzica' which originates in her region so much that she chose to follow it as a career and her main area of creative expression.

She has collaborated with a large number of musicians and artists, performing shows at Festivals and theaters in Italy and abroad.

Since 2015 she has performed in the theater show "Morsi d'amore" and on November 20, 2016 she founded the Cultural Association "Terra Battuta" in Conversano (BA) where she regularly organizes meetings on folk dances. Today she collaborates with several Apulian and non-Apulian musicians, completing her activity through shows, concerts, events, performances and stages throughout Italy. She boasts an enviable experience in the Salento area and a personal research and experimental approach to dance.

The Lipiec's Band is one of the highest regarded bands in Radom region, which abounds in folk musicians. It includes two cousins: accordionist **Tadeusz Lipiec** (born in 1944) and bereban drummer **Marian Lipiec** (born in 1958). The conservatism of Radom region inhabitants, which is also extended on music, has greatly influenced the repertoire of the musicians while easy access to musical pundits offered them the opportunity to have peak at the best techniques. Their first role model was member of their family, accordionist Marian Lipiec (born in 1937) from whom they took over large part of their songs.

The band was twice winner of the second place at the Festival of Folk Bands and Singers in Kazimierz Dolny in 2012 and 2016. They also got first prize of the Powiślaki Competition in 2013 and 2016. And in 2015 they got the Gold Bass award at that same competition. Presently they play with violinist **Michał Kapturski**.

Marianna and Tadeusz Cieślakowie, Maria and Wacław Siwcowie Leading two pairs of dancers from Gałki and Przysławowice Małe (Rusinów commune, Przysucha powiat)



Odetchnij ziołowym aromatem w centrum Warszawy!

Wstąp do nas na jedyną w swoim rodzaju kawę,
niepowtarzalne wypieki i przekąski oraz EKO produkty
Darów Natury dla całej rodziny!

**TRADYCYJNE
WYPIEKI**

**HERBATY, KAWY,
NAPARY ZIOŁOWE**

**SKLEP Z EKO
PRODUKTAMI**

ul. Mokotowska 19 (plac Zbawiciela), Warszawa
wejście od ul. Marszałkowskiej



*Dary
Natury*



FOT. FRANCO PINNA



SOBOTA, 27.04

G. 11.00-18.00

Forteca, ul. Zakroczymska 12

TARGOWISKO INSTRUMENTÓW

Kurator wydarzenia: Piotr Piszczatowski

- **PONAD 100 STOISK TWÓRCÓW**
- **POKAZY PRACY PRZY BUDOWIE INSTRUMENTÓW**
- **WARSZTATY TAŃCA, ŚPIWU, GRY NA INSTRUMENTACH**
- **MAŁE MAZURKI – ANIMACJE I SPEKTAKLE DLA DZIECI**

G. 19.00-5.00

Forteca, ul. Zakroczymska 12

NOC TAŃCA

SATURDAY, 27.04

10AM-5PM

Forteca, address: Zakroczymska 12

INSTRUMENT FAIR

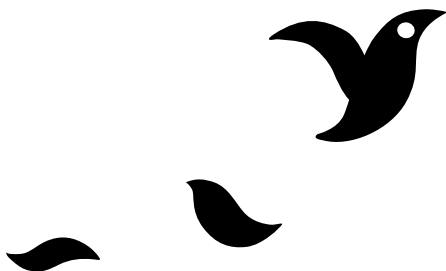
Event curator: Piotr Piszczatowski

- MORE THAN **100 FAIR STANDS**
- **INSTRUMENT BUILDING SHOWS**
- **MUSIC AND DANCE WORKSHOPS**
- **LITTLE MAZURKAS** – ENTERTAINMENT FOR KIDS

7PM-5AM

Forteca, address: Zakroczymska 12

DANCE NIGHT



TARGOWISKO INSTRUMENTÓW

W tym roku Targowisko Instrumentów zagości na festiwalu już po raz dziewiąty. To nie tylko ogromna wystawa instrumentów akustycznych. To przede wszystkim wielobarwne święto, którego owocem jest nieformalna, twórcza sieć artystów.

Na Targowisko Instrumentów zapraszamy wystawców z Polski, Europy i całego świata, prezentujących instrumenty: tradycyjne, lutnicze, historyczne, rekonstruowane a także autorskie. Wzorem lat ubiegłych w Fortecy będziemy gościć też osoby reperujące instrumenty, stroiciele, kolekcjonerów, muzykantów, badaczy, muzykologów i muzealników.

Wystawę różnorodnych instrumentów, która wypełnia całą Fortecę, łączymy z koncertami, warsztatami, pokazami pracy, teatrem, spontanicznym muzykowaniem i bogatym programem dla dzieci. Prezentujemy różnorodne formy, kierunki muzyczne, instrumenty tradycyjne i nowatorskie. Spodziewamy się gościć ponad 100 twórców instrumentów z różnych krajów Europy.

Podczas Targowiska wręczymy **Honorowego Mazurka** – nagrodę ustanowioną w dowód uznania dla całokształtu twórczości i gotowości do dzielenia się pięknem. W tym roku uhonorujemy **Józefa Brodę** z Koniakowa, twórcę instrumentów, muzyka i myśliciela oraz panią **Annę Chudą** z Posadowa – niestrudzoną mistrzynię setek śpiewaczek i muzykantów na Biskupiznie.

Kurator Targowiska Instrumentów - **Piotr Piszczałowski**, autor strony: **WWW.TARGOWISKOINSTRUMENTOW.PL**





THE INSTRUMENTS FAIR

This year, the Instruments Fair will be present at the "Mazurkas of the World" festival for the ninth time. The Instrument Fair, is colorful carnival that fosters an informal, creative network of artists.

We invite exhibitors from Poland, Europe, and the whole world to present their work: traditional, classical, historical, reconstructions, as well as novel musical inventions. As in previous years, the Fortress will also host instrument technicians, tuners, collectors, musicians, researchers, musicologists, and museum specialists.

The exhibition is combined with concerts, workshops, showcases, theater, spontaneous music and rich set of activities for children. In 2019, we hosted over 120 instrument makers from 10 European countries. We hope this event will grow even richer in the coming years.

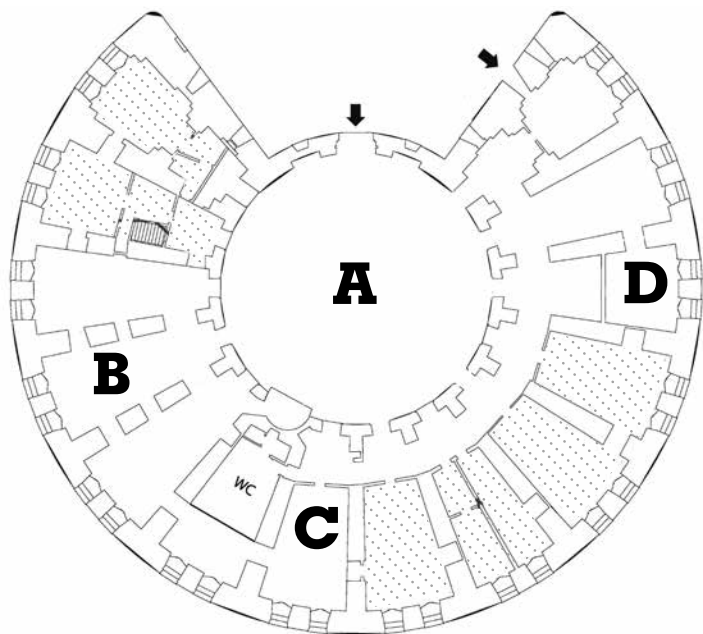
During the Fair we will hand out the **Honorary Mazurka Award** to show appreciation for artistic achievements and the willingness to share the beauty of music. This year, the Honorary Mazurka will go to our friends – it is impossible to imagine the festival without them: **Józef Broda** from Koniaków – instrument maker, musician and philosopher and **Anna Chuda** from Domaniów – tireless mistress of hundreds of singers and musicians in Biskupia.

Coordinator of the Instrument Fair – **Piotr Piszczatowski**, author of website: **WWW.TARGOWISKOINSTRUMENTOW.PL**



FOT. PIOTR PISZCZATOWSKI





PLAN TARGOWISKA

SALA **A i PLAC PRZED FORTECĄ**

**WYSTAWA PONAD 100 TWÓRCÓW
INSTRUMENTÓW.**



SALA B - SALA TAŃCÓW

11:20 MAZUREK, POLKA i KOWAL – przygotowanie do Nocy Tańca – Grzegorz Ajdacki, Kapela Henryka Gwiazdy oraz Wesołe Mazurki Pragi, dziecięca kapela Pauli Kinaszewskiej.

12:20 SPRINGAR daleki krewniak tańców polskich- Ånon Egeland i studenci muzyki tradycyjnej z Norwegii, „University College of Southeast Norway”.

13:20 KANEL CYMBAŁY – zgromadzenie kanelistów i cymbalistów Estonii, Łotwy, Litwy, Polski.

14:20 TARANTELLA – warsztat tańca i prezentacja technik gry na instrumentach perkusyjnych z południowych Włoch – Salentrio.

15:20 TAŃCE WIELKOPOLSKIE, prowadzenie: Katarzyna Helpa i Romuald Jędraszak.

16:20 „KOŃ” i inne tańce żywieckie, prowadzenie: Marta Słowik-Balaś, Przemek Ficek, Marcin Blachura.

17:20 BOURRÉE i OWIJK – archaiczne tańce z Francji i Polski – Obourek Trancexpress czyli: Nicolas Roche, Magdalena Dąbrowska, Jarosław Cendrowski, Dominika Oczepa, Joanna Szaflik.



SALA C - MAŁE MAZURKI

11:10 ROZŚPIEWANA WIOSNA – tradycyjne pieśni i zwyczaje wiosenne, spektakl muzyczny dla dzieci – grupa artystyczna Mozaika oraz Julita Charytoniuk, Karolina Ociepka, Dominika Oczepa i Joanna Szaflik .

12:10 ESTOŃSKIE GRY i ZABAWY dla dzieci
– poprowadzi Leanne Barbo.

13:10 MUZYCZNA ŁĄKA – Józef Broda z córką Katarzyną
- góralskie opowieści dla dzieci w każdym wieku!

14:10 SKUDUČIAI – litewskie instrumenty, zabawy i tańce dla dzieci – warsztat Muzeum Instrumentów Ludowych z Kowna.

15:10 BISKUPIAŃSKIE PIOSENKI, GRY i ZABAWY, poprowadzą - Anna Chuda i Joanna Szaflik

16:10 SPEKTAKL MUZYCZNY „Zielona królowna i wyprawa po zaczarowane jajo”, teatrzyk Jaworowi Ludzie: Katarzyna Żytomirska, Katarzyna Szurman, Katarzyna Wińska.

17:10 LEŚNA ORKIESTRA Witka Vargasa – opowieść, budowa instrumentów i uroczysta parada.

SALA D - SPOTKAŃ i MINI KONCERTÓW

11:00 SONORA SOUND TUBE – prezentacja instrumentu Sonora Sound Tube - możliwość wejścia do środka instrumentu.

12:00 KOMPLEKSOWY REMONT PIANINA – wykład i prezentacja – Piotr Nowak i Jan Masecki. Gościnnie zagra syn Jana – pianista, kompozytor i aranżer **Marcin Masecki**

13:00 „REGAŁ – zapomniany pradziad fisharmonii” – Bartosz Żłobiński – prezentacja.

14:00 ORGANISTA z BAKAŁARZEM ZJEDLI KLUSKI ZA OŁTARZEM – teatr weselny krainy Kajoków - wprowadzenie Andrzej Bieńkowski

15:00 Hardingfele – Ånon Egeland i studenci muzyki tradycyjnej „University College of Southeast Norway

16:00 ARTYSTYCZNE LUTNICTWO PODHAŁA – opowieść i prezentacja instrumentów, Andrzej Czernik Gracka i Jacek Krupa

17:00 NARSYUCH SANKYLTAP - tradycyjne instrumenty zauralskich ludów Khanty-Mansy. Anna Kędziorek i Łukasz Hołuj





FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI



INSTRUMENT FAIR SCHEDULE

ROOM A AND FORT YARD

Exhibition of more than 100 instrument builders

ROOM B - DANCE HALL AND MEETING ROOM

11.20AM MAZUREK, POLKA AND KOWAL -

preparation for the Dance Night – Grzegorz Ajdacki, Henryk Gwiazda Band and Merry Mazurkas From Praga children's band with Paula Kinaszewska

12.20PM SPRINGAR – distant relative of Polish dances- Ånon Egeland and traditional music students from the University College of Southeast Norway

1.20PM GATHERING – KANNEL CIMBALOM

- meeting of kannelists and cimbalists from Estonia, Latvia, Lithuania and Poland

2.20PM TARANTELLA – dance workshop and presentation of percussion instruments playing techniques from southern Italy - SALENTRIO

3.20PM GREATER POLAND DANCES – Katarzyna Helpa and Romuald Jędraszak

4.20PM HORSE and other Żywiec dances – Marta Słowik-Balaś, Przemek Ficek, Marcin Blachura

5.20PM BOURREE and OWIJO – archaic dances from France and Poland - Obourek Trancexpress: Nicolas Roche, Magdalena Dąbrowska, Jarosław Cendrowski, Dominika Oczepa, Joanna Szaflik.



ROOM C

LITTLE MAZURKAS

11.10AM SINGING SPRING – traditional songs and Spring rites musical for children – Mozaika art group with Julita Charytoniuk, Karolina Ociepka, Dominika Oczepa Joanna and Szaflik.

12.10PM ESTONIAN GAMES for kids – Leanne Barbo

1.10PM MUSICAL MEADOW – Józef Broda with daughter Katarzyna Broda - highland tales for kids of all ages!

2.10PM SKUDUČIAI – Lithuanian instruments, games and dances for kids - Kaunas Folk Instruments Museum workshop

3.10PM – BISKUPIAN SONGS AND GAMES – Anna Chuda, Joanna Szaflik

4.10PM GREEN PRINCESS AND THE QUEST FOR ENCHATED EGG – musical theatre show: Jaworowi Ludzie - Katarzyna Żytomirska, Katarzyna Szurman, Katarzyna Wińska

5.10PM SYLVAN ORCHESTRA of Witek Vargas – show and tell, instrument building, solemn parade

ROOM D - MINI CONCERTS AND MEETINGS

11AM SONORA SOUND TUBE – presentation of an instrument you can enter

12PM COMPLEX PIANO RENOVATION – show and tell by Piotr Nowak and Jan Masecki. Jan's son – pianist, composer and arranger **Marcin Masecki** will perform as the guest.

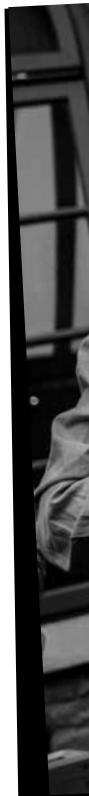
1PM REGAL – FORGOTTEN ANCESTOR OF PUMP ORGAN - show and tell by Bartosz Żłobiński

2PM HOW ORGANIST AND BACHELOR SWALLOWED DUMPLINGS BEHIND THE ALTAR
- wedding theatre from Kajoki with the introduction by Andrzej Bieńkowski

3PM HARDINGFELE and other instruments – show and tell by Ånon Egeland and traditional music students from the University College of Southeast Norway

4PM ARTISTIC LUTHIERY IN PODHALE – show and tell by Andrzej Czernik Gracka and Jacek Krupa

5PM NARSYUCH AND SANKYLTA - traditional instruments of Khanty-Mansi region (western Siberia) Anna Kędziorek and Łukasz Hołuj





FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI



NOC TAŃCA

G. 19-5



FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI

DANCE NIGHT

FROM 7PM TO 5AM

Noc Tańca, TO KULMINACJA FESTIWALU, PODCZAS KTÓREJ GRAJĄ KAPELE WIEJSKIE MIEJSKIE, POLSKIE ZAGRANICZNE, UCZESTNICY KONCERTÓW PROWADZĄCY WARSZTATY. DO TAŃCA ZAGRA CO NAJMNIEJ 25 KAPEL, ZABAWA POTRWA PRAWIE 10 GODZIN!

The Dance Night IS THE FESTIVAL'S CLIMAX, WHEN BOTH VILLAGE AND CITY MUSICIANS, BANDS FROM POLAND AND ABROAD, FESTIVAL GOERS AND WORKSHOP INSTRUCTORS WILL PLAY TOGETHER. DANCES WILL BE ACCOMPANIED BY 25 BANDS, AND THE PARTY WILL GO ON FOR ALMOST TEN HOURS! FROM 7PM TO 5 AM!

ZAGRAJĄ / THE EVENING'S LINEUP FEATURES:

Tęgie Chłopy, Warszawska Orkiestra Sentymalna, Salentrio, Leon Lewandowski Gołoborze, kapela Lipców, kapela Niwińskich, Anon Egeland, Janusz Prusinowski Kompania, Bonanza, Obourek Tranceexpress, kapela Futomy, Warszawsko-Lubelska Orkiestra Dęta, kapela Gwiazdy, Leanne Barbo, Przemek Ficek i WIELU, WIELU INNYCH / AND OTHERS...



FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI



MAŁE MAZURKI LITTLE MAZURKAS



CZWARTEK **g. 17-18.30**

Muzeum Dla Dzieci w Państwowym Muzeum Etnograficznym, ul. Kredytowa 1
„ŁA ŁA GĄSKI NA GAŁĄZKI”

— SPOTKANIE Z TRADYCJAMI BISKUPIZNY

WYKONAWCY:

śpiew i gawęda: **Anna Chuda** /// str. 125

skrzypce podwiązane: **Julia Hampelska**

dudy typu gostyńsko-rawickiego: **Krzysztof Polowczyk**

prowadzenie spotkania: **Joanna Szaflik**

prowadzenie spotkania: **Karolina Ociepka**

kopczorka **Beata Kabała**

Zapraszamy na zabawy, tańce i gawędy prosto z Biskupizny, mikroregionu etnograficznego w południowo-zachodniej Wielkopolsce, złożonego z dwunastu miejscowości w okolicy Krobi. Dzieci poznają tradycyjne piosenki biskupiańskie, wyliczanki i zabawy taneczne oraz biskupiański taniec – wiwat. Będą miały okazję poznać tutejsze instrumenty – skrzypce podwiązane i dudy typu gostyńsko-rawickiego. Na spotkaniu pojawi się też „kopczorka”, która zaprezentuje tajniki najbardziej charakterystycznego, biskupiańskiego elementu stroju kobiecego – czepka w formie „kopki”.

Koncert interaktywny oraz warsztaty nawiązują do niedawno wydanej płyty „Łała gąski na gałązki – muzyczne tradycje dziecięce Biskupizny”. W trakcie spotkania zaśpiewają i zachęcą do wspólnej zabawy dzieci, które brały udział w tej nagraniu płyty.

OBOWIĄZUJE REZERWACJA, pod adresem:

rezerwacje@ethnomuseum.pl

lub telefonicznie: 22 696 53 80, od wtorku do piątku w g. 8.00 – 12.00

BILETY PATRZ STR. 152





**THURSDAY
5PM-6.30PM**

Ethnographic Museum, address: Kredytowa 1

**"LA LA GĄSKI NA GAŁĄZKI" – MEETING
TRADITIONS OF BISKUPIZNA MICROREGION**

ARTISTS:

singing and storytelling: **Anna Chuda** /// see p. 144

mazanki violin: **Julia Hampelska**

bagpipes: **Krzysztof Polowczyk**

Meeting and workshop conducted by: **Joanna Szaflik**

Meeting conducted by: **Karolina Ociepka**

Bonnet maker: **Beata Kabała**

Games, dances and stories from Bizkupizna, an ethnographic microregion in the south-western part of Greater Poland province, made of 12 villages in the vicinity of Krobia. Children learn traditions, biskupian songs, nursery rhymes and dances. They will have an opportunity to see the costumes and typical instruments such as mazanki and bagpipes.

The meeting will be also attended by the bonnet maker, who will share the unique knowledge of making the traditional biskupian headgear.

Interactive concert and workshop will be based on the new music album „La la gąski na gałązki – childrens' musical traditions of Biskupizna”. Children who took part in the recording will also sing at the concert.

MANDATORY RESERVATION at: rezerwacje@ethnomuseum.pl
or by phone: 22 696 53 80, Tuesday to Friday, 8AM – 12PM

TICKETS SEE P. 152



FO

FOT. ALEKSANDRA RÓZGA



Let's see friends
what happens up & down here
TAM-CLASH

Wzrost do Góry w Przestrzeni Muzycznej
Inżynieria & Kultura

Wzrost do Góry w Przestrzeni Muzycznej to projekt, który ma na celu
zwiększenie świadomości i umiejętności muzycznych dzieci i młodzieży.
Projekt realizowany jest w ramach współpracy z lokalnymi instytucjami
kulturalnymi i artystycznymi. Celem projektu jest stworzenie przestrzeni
muzycznej, w której dzieci i młodzież mogą rozwijać swoje talenty i
umiejętności.





MAŁE MAZURKI LITTLE MAZURKAS

NA TATGOWISKU
INSTRUMENTÓW
ON THE INSTRUMENTS
FAIR

/// str. 86

/// see p. 91

PIĄTEK G. 17-18

**Muzeum Dla Dzieci w Państwowym Muzeum Etnograficznym, ul. Kredytowa 1
„TILL-ILL-LIPPU-LINNASSID”**

- OGRÓD ESTOŃSKICH GIER I TAŃCÓW

PROWADZENIE Leanne Barbo

„Till-ill-lippu-linnassid” nie znaczy nic, to takie nasze „La -la -li-oj -jo- joj!”. Ale za tą sympatyczną nazwą estońskiej zabawy kryje się „bogaty ogród” zabaw ze śpiewem, w które kiedyś bawili się i dorośli i dzieci. Współcześnie do użytku przywraca je od lat w Estonii grupa miłośników i znawców tematu, należy do nich Leanne Barbo. Estońskie archiwa to prawdziwa skarbnica zabaw na wszystkie pory roku, tanecznych i śpiewanych, spokojnych i żwawych, czasem pełnych humoru, czasem zwariowanych, a czasem wymagających precyzji. Zawsze znajdziemy w nich coś odpowiedniego do chwili i nastroju.

W czasie spotkania ze znawczynią estońskiego folkloru poznamy między innymi znaną w licznych wariantach „Kes aidas?”

– „Kto jest w ogrodzie?”, oraz inne: „Bogaty człowiek”, „Konie i wilki”, „Oddaj to!”

Leanne Barbo | to znana w Polsce muzykantka, wielokrotnie gościła na naszym festiwalu. Gra na dudach, kannel, jest także znawczynią tradycji estońskich i łotewskich, uczestniczką wielu interesujących projektów muzycznych, oraz znanym i cenionym pedagogiem na uczelniach muzycznych.

OBOWIĄZUJE REZERWACJA, pod adresem:

rezerwacje@ethnomuseum.pl

lub telefonicznie: 22 696 53 80, od wtorku do piątku w g. 8.00-12.00

BILETY PATRZ STR. 152

FRIDAY 5PM-6PM

Ethnographic Museum, address: Kredytowa 1

"TILL-LILL-LIPPU-LINNASSID"

- GARDEN OF ESTONIAN GAMES AND DANCES

CONDUCTED BY **Leanne Barbo**

Till-ill-lippu-linnassid is a name of a game. It doesn't mean anything other than la-la-lee-oy-ho-yoy. But behind this quaint name of an Estonian game hides a rich garden of musical games for children and adults. Nowadays a group of enthusiasts in Estonia, among them Leanne Barbo, is bringing it back to life. Estonian archives are a true treasury of games for every season, dancing and singing ones, calm and lively, sometimes humorous, sometimes requiring skill and precision. You can always find one fit for the moment and mood.

In the course of this meeting Estonian folk experts will introduce you to different variations of a well known game Kes aidas? - Who's in the garden?, and others: Richman, Horses and Wolves, and Give it back!.

The meeting will be based on a music album from 2018 including games, dances, tales and songs for children.

Leanne Barbo is a musician and returning guest at our festival. She plays bagpipes and kannel and is an expert on Estonian and Latvian traditions and participant of many music projects, as well as renowned music teacher.

MANDATORY RESERVATION at: rezerwacje@ethnomuseum.pl
or by phone: 22 696 53 80, Tuesday to Friday, 8AM-12PM

TICKETS SEE P. 152





FOT. MARIUSZ CIESZEWSKI

WARSZTATY WORKSHOPS



WARSZTATY



WARSZTATY BĘDĄ ODBYWAĆ SIĘ
W NASTĘPUJĄCYCH LOKALIZACJACH:

Mazowiecki Instytut Kultury (we wtorek), ul. Elektoralna 12,
Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2,
Orkiestra Sinfonia Varsovia, budynek dawnego Wydziału
Weterynarii, ul. Grochowska 272.

ODPŁATNOŚĆ ZA WARSZTATY: we wtorek – na wszystkie warsztaty wstęp wolny. W piątek: warsztaty tańca i muzyki z Gór Świętokrzyskich – wstęp wolny.

Pozostałe warsztaty - 10 zł za wejście na pojedynczy warsztat, 60 zł karnet uprawniający do uczestnictwa we wszystkich warsztatach.

Kupony i karnety na warsztaty można nabyć w punkcie informacyjnym festiwalu w holu Centrum Promocji Kultury przy ul. Podskarbińskiej 2.

Zapisy obowiązują tylko na warsztaty tańca, na pozostałe warsztaty - nie. Należy ich dokonać przez formularz internetowy podany na stronie www.festivalmazurki.pl (w zakładkach poszczególnych warsztatów)

Kuratorka warsztatów: **Katarzyna Lindner**

WORKSHOPS

WORKSHOPS TAKE PLACE IN THE FOLLOWING LOCATIONS:

Centrum Promocji Kultury (tuesday), address: Podskarbińska 2
Children's Museum at the Ethnographic Museum, address: Kredytowa 1
and Sinfonia Varsovia Orchestra, the old Veterinary Studies building,
address: Grochowska 272.

WORKSHOP FEES: Single workshop entrance – 10 PLN,
combined ticket for workshops – 60 PLN

Workshops at the Mazovia Institute of Culture (Tuesday) – free admission, dance workshop from Świętokrzyskie Monain (Friday) – free admission. Payable at the entrance, at the CPK and through.

Tickets are available at the festival information desk in the main lobby of Centrum Promocji Kultury, address: Podskarbińska 2

No signing up is required prior to workshops, except for dance workshops, which have limited admission. You can sign up through online form on the festival website: www.festivalmazurki.pl

Coordinator of workshop: **Katarzyna Lindner**

WTOREK, 23.04

WARSZTAT	PROWADZĄCY	SALA	BUDYNEK	GODZINY
WARSZTATY TAŃCA				
Taniec polski dla początkujących	Emilia Herda	Sala prób 0.11	Mazowiecki Instytut Kultury ul. Elektoralna 12	15.00-18.00
Taniec rzeszowski	Jadwiga Kula	Sala baletowa 1.16	Mazowiecki Instytut Kultury ul. Elektoralna 12	16.00-18.00
WARSZTATY GRY NA INSTRUMENTACH				
Skrzypce dla początkujących	Dominika Oczepa	Sala warsztatowa 1.14	Mazowiecki Instytut Kultury ul. Elektoralna 12	16.00-18.00
WARSZTATY ŚPIEWU				
Wielkanocne pieśni wołoszebne – dla mężczyzn	Maciej Żurek i Marek Szwajkowski	Sala warsztatowa 1.18	Mazowiecki Instytut Kultury ul. Elektoralna 12	13.00-16.00



ŚRODA, 24.04

WARSZTAT	PROWADZĄCY	SALA	BUDYNEK	GODZINY
WARSZTATY TAŃCA				
Taniec polski dla początkujących	Emilia Herda	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podkarbińska 2	15.00 – 17.00
Taniec rzeszowski	Jadwiga Kula	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podkarbińska 2	12.30-14.30
WARSZTATY GRY NA INSTRUMENTACH				
Skrzypce dla początkujących	Dominika Oczepa	Sala widowiskowa	Centrum Promocji Kultury, ul. Podkarbińska 2	15.00 – 17.00
Muzyka podhalańska – warsztat gry na skrzypcach	Stanisława Galica Górkiewicz	Sala prób	Centrum Promocji Kultury, ul. Podkarbińska 2	12.30-14.30
WARSZTATY ŚPIEWU				
Pieśni z Wileńszczyzny	Ewa Grochowska	Galeria	Centrum Promocji Kultury, ul. Podkarbińska 2	11.00-13.00

/// for english see p. 130



CZWARTEK, 25.04

WARSZTAT	PROWADZĄCY	SALA	BUDYNEK	GODZINY
WARSZTATY TAŃCA				
Włoska tarantella pizzica pizzica	Veronica Calati i Massimiliano De Marco	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	11.00-13.00
WARSZTATY GRY NA INSTRUMENTACH				
Muzyka kaliska – warsztat gry na skrzypcach	Leon Lewandowski i Mateusz Raszewski	Sala prób	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	10.00-12.00
Muzyka podhalańska – warsztat gry na skrzypcach	Stanisława Galica Górkiewicz	Sala prób	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	12.30-14.30
Bęben obęczowy – podstawy wiedzy o instrumentcie	Jan Wochniak i Piotr Sikora	Sala prób	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	15.00 – 16.00
Bęben tamburello	Roberto Chiga	Galeria	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	10.00-12.50
Warsztat gry na małych instrumentach oraz śpiewu włoskiego	Luca Bucarella	Galeria	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	13.10 – 16.00
Muzyka rzeszowska – warsztat gry na cymbałach	Marek Kruczek	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	13.30 – 15.30
Skrzypce dla początkujących	Dominika Oczepa	Duża aula	Sinfonia Varsovia, ul. Grochowska 272	15.00 – 17.00
WARSZTATY ŚPIEWU				
Pieśni z Milatycz koło Lwowa	Ewa Grochowska i zespół Kresowianka	Duża aula	Sinfonia Varsovia, ul. Grochowska 272	11.00 – 13.00
Pieśni rzeszowskie	Jerzy Panek	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	16.00 – 18.00

PIĄTEK, 26.04

WARSZTAT	PROWADZĄCY	SALA	BUDYNEK	GODZINY
WARSZTATY TAŃCA				
Włoska tarantella pizzica pizzica	Veronica Calati i Massimiliano De Marco	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	11.00-13.00
Tańce z Gór Świętokrzyskich	Piotr i Bogumiła Zgorzelscy oraz Kapela Łysogórska	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	13.30 – 15.30
Taniec polski dla początkujących	Emilia Herda	Sala taneczna	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	16.00 – 18.00
WARSZTATY GRY NA INSTRUMENTACH				
Muzyka kaliska – warsztat gry na skrzypcach	Leon Lewandowski i Mateusz Raszewski	Sala prób	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	10.00- 12.00
Muzyka podhalańska – warsztat gry na skrzypcach	Stanisława Galica Górkiewicz	Sala prób	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	12.30-14.30
Muzyka rzeszowska – warsztat gry na cymbałach	Marek Kruczek	Sala widowiskowa	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	13.30 – 15.30
Muzyka z Gór Świętokrzyskich – warsztat multiinstrumentalny	Kapela Łysogórska	Duża aula	Sinfonia Varsovia, ul. Grochowska 272	16.00 – 18.00
Skrzypce dla początkujących	Dominika Oczepa	Sala A02 (parter)	Sinfonia Varsovia, ul. Grochowska 272	15.00 – 17.00
WARSZTATY ŚPIEWU				
Pieśni z Biskupizny	Anna Chuda i Joanna Szaflik	Galeria	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	12.00 – 14.00
Pieśni rzeszowskie	Jerzy Panek	Sala widowiskowa	Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2	16.00 – 18.00

OPISY WARSZTATÓW:

Taniec dla początkujących

Prowadzenie: **Emilia Herda**

Warsztat polskich tańców tradycyjnych. Zabawy i ćwiczenia rytmiczne oraz podstawowe kroki dwóch najistotniejszych dla Polski centralnej tańców wirowych w parach: oberka i polki.

W trakcie ćwiczeń rytmicznych, gier, zabaw i eksperymentów ruchowych sprzyjających indywidualnym poszukiwaniom i improwizacji, uczestnicy będą mieli szansę doświadczyć piękna i transowej natury polskiej muzyki tradycyjnej. Istotną wartością warsztatu będzie również doświadczenie wspólnotowego wymiaru tradycyjnych polskich tańców wirowych poprzez bezpośredni kontakt z muzykantami, innymi tancerzami oraz specyficzną kosmiczną „choreografią”.

Treści pojawiające się w poszczególnych dniach będą się powtarzać, ale osoby zainteresowane pogłębieniem swoich umiejętności zachęcamy do uczestnictwa we wszystkich trzech warsztatach.

Emilia Herda – etnolog, bębniarka, tancerka, wokalistka, animatorka. Członkini zespołów muzycznych Czarne Motyle, Wędrowiec (I nagroda Festiwalu Muzyki Folkowej Polskiego Radia Nowa Tradycja 2004). Brała udział w wielu projektach artystycznych i edukacyjnych Stowarzyszenia Dom Tańca, uczyła się śpiewu, gry i tańca bezpośrednio od wiejskich muzykantów. Od wielu lat prowadzi autorskie warsztaty polskich tańców tradycyjnych. Autorka i realizatorka inspirowanych zabawami i baśniami ludowymi zajęć muzyczno-ruchowych i teatralnych dla dzieci.

OBOWIĄZUJĄ ZAPISY

Taniec rzeszowski

Prowadzenie **Jadwiga Kula**

Warsztaty przewidziane są dla osób początkujących i średniozaawansowanych, które chciałyby poznać tradycyjne tańce regionu rzeszowskiego.

O B O W I A Z U J Ą Z A P I S Y

Szeroki wachlarz polek i zabaw tanecznych zapewni dobrą zabawę zarówno doświadczonym tancerzom, jak i nowicjusom. W czasie warsztatów będzie można poznać podstawy najpopularniejszych tańców: walczyka, polki, sztajera, tramelki oraz różnych zabaw z regionu, których bazą są często wspomniane tańce.

Zapraszamy wszystkich chcących poczuć charakter rzeszowskich polek! Wystarczą wygodne buty i dobry humor.

Jadwiga Kula - menadżer kultury, dyplomowana instruktorka tańców polskich, animatorka, znana z zamięłowania do tradycyjnego tańca i kultywowania lokalnych tradycji. Od 6 roku życia członkini Zespołu Folklorystycznego FOLUSZ z Giedlarowej, obecnie jego opiekunka. Związana zawodowo z: Centrum Kultury w Kamieniu, Gminnym Ośrodkiem Kultury w Giedlarowej, oraz Ośrodkiem Kultury w Nowej Sarzynie, gdzie dzieli się zamięłowaniem do tańca i tradycji.

Skrzypce dla początkujących

Prowadzenie **Dominika Oczeпа**

Nie jest potrzebna jakakolwiek znajomość techniki gry na skrzypcach – zaczynamy od zera. Należy jedynie przynieść swój instrument.

Warsztaty skierowane są do tych wszystkich, którzy patrząc na wirtuozów wiejskich skrzypiec zadają sobie nieraz pytanie – ale jak?! Gdzie tu jest rytm, gdzie tu melodia? A nie mając odwagi publicznie zadać tego pytania, pozostawiają w kącie zakurzone skrzypce po dziadku. Postaramy się rozwikłać te zagadki, dowiemy się, co jest charakterystycznego dla melodii granych

przez kajockich skrzypków (z Radomskiego, z okolic Przysuchy) oraz spróbujemy zrozumieć na jakich podstawowych zasadach opiera się ta z pozoru nieokrzesana muzyka. Będziemy bazować na melodiach z okolic Przysuchy, szczególnie zaczerpniętych od Jana Kmity z Przysławowic Małych oraz śpiewaczek z Gałek k. Rusinowa.

Dominika Oczepa | studentka kulturoznawstwa, od pięciu lat uczy się od skrzypka Jana Kmity lokalnych melodii. Wysłuchuje przy okazji opowieści o minionym świecie, o muzykantach, weselach, obrzędach. Interesuje ją szczególnie funkcjonowanie muzyki w kontekście polskiej wsi.

Wielkanocne pieśni wołoczebne

Prowadzenie: **Maciej Żurek i Marek Sz wajkowski.**
Warsztat dla mężczyzn.

Jest kilka miejsc w Polsce, w których przetrwały ślady archaicznej kołedy wiosennej. Na Podlasiu ten ryt nosi nazwę Wołoczebnego i z dawien dawna był zajęciem męskim - parali się nim głównie kawalerowie. Wołoczebne jest kołędowaniem życzącym, a w swej istocie odnosi się do przedchrześcijańskiego mitu o stworzeniu świata. Podczas warsztatu, sięgniemy do podstawowej przyczyny tego rytuału, poznamy pieśni wołoczebne i technikę ich wykonywania, jak również spotkamy (wirtualnie), ostatnich podlaskich wołoczebników.

Maciej Żurek | pszczelarz, śpiewak, skrzypek, lider Stowarzyszenia Tratwa. Współtwórca programu Akademia Kolberga, poświęconego rewitalizacji tradycyjnej muzyki wiejskiej w miejscach jej urodzenia. Uczestnik olsztyńsko - krakowskiego „Towarzystwa Śpiewaczego”, zajmującego się badaniem i praktykowaniem tradycyjnych śpiewów roku liturgicznego.

Marek Sz wajkowski | Związany ze Stowarzyszeniem Tratwa, śpiewa w olsztyńsko - krakowskim „Towarzystwie Śpiewaczym”, bębni w „Kapeli Zawiejoków”.

Skrzypce – muzyka podhalańska

Prowadzenie **Stanisława Galica Górkiewicz**

Warsztaty dla zaawansowanych. Do udziału w warsztatach zapraszamy skrzypków zainteresowanych góralską muzyką, którzy potrafią już grać na instrumencie. Nauka prowadzona będzie w sposób tradycyjny z bezpośredniego przekazu, czyli ze słuchu, bez korzystania z zapisów nutowych. Uczestnicy warsztatów będą mieli okazję zapoznać się z charakterem góralskiej muzyki i nauczyć się kilku typowych dla Podhala tradycyjnych nut sabałowych, wierchowych i tanecznych - krzesanych.

Stanisława Galica Górkiewicz z Bukowiny Tatrzańskiej, jest znaną góralską skrzypaczką - prymistką reprezentującą tradycyjną podhalańską muzykę.

Pieśni z Wileńszczyzny

Prowadzenie: **Ewa Grochowska**



Spotkanie śpiewacze **dla wszystkich chętnych**, dedykowane będzie tradycjom wokalnym Polaków na Wileńszczyźnie. Będziemy pracować nad pieśniami zebranymi podczas badań terenowych i pochodzącymi z zapisów archiwalnych. Zapraszamy także osoby, które chciałyby się podzielić pieśniami i/lub opowieściami o tradycjach muzycznych zachowanych w pamięci rodzin, mających korzenie na Wileńszczyźnie.

Ewa Grochowska | prowadzi badania poświęcone gatunkom i stylom wykonawczym śpiewu tradycyjnego (przede wszystkim obrzędowego) w Polsce i Europie Środkowo – Wschodniej. Od 2017 roku prowadzi badania nad tożsamością kulturową i przemianami tradycji muzycznych w warunkach trudnych realiów historycznych (powojenne migracje i przesiedlenia ludności). Uczennica skrzypka Jana Gacy z Przysałowic Małych (w latach 2000 – 2013). Członkini zespołów i projektów muzycznych: Tęgie Chłopy, Z Lasu, Warszawa Wschodnia, Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego, MZK Toruń.





Taniec Pizzica pizzica

Prowadzenie: **Veronica Calati**, muzyka: **Massimiliano De Marco**

Taniec pizzica pizzica wywodzi się z kultury chłopskiej. Pełen radości i atmosfery świętowania, na tyle prosty, że każdy może się go nauczyć. Pizzica pizzica pochodzi z regionu Salento w Apulii, leżącego na obcasie włoskiego buta. Jest jedną z setek odmian tanecznych taranteli, na tyle jednak charakterystyczną, że nie można jej pomylić z żadnym innym tańcem.

Forma pizzica pizzica zostawia tancerzom duże pole dla własnej ekspresji i wyobraźni, dając możliwość stosowania własnych, oryginalnych ruchów i kroków, aby wyrazić radość czy dobry nastrój.

Veronica mówi, że „tańczyć dziś do muzyki, która powstała w czasach starożytnych, to magiczne doświadczenie”.

Massimiliano zaś twierdzi, że „taniec pizzica pizzica trafia do każdego, gdyż jego rytm oparty jest o wspólny wszystkim ludziom rytm serca”.

Veronica Calati /// str. 70

OBOWIĄZUJĄ ZAPISY

Skrzypce - muzyka kaliska

Prowadzenie: **Leon Lewandowski**, współprowadzenie: **Mateusz Raszewski**

Warsztaty adresowane są dla średniozaawansowanych skrzypków, chociaż początkujący również powinni sobie poradzić. Kluczowa jest umiejętność powtórzenia krótkiej melodii ze słuchu.

Przedmiotem nauki będzie muzyka z dorzecza Prosnego w Kaliskiem. Jest to mikroregion, w którego wschodniej części dzięki izolacji politycznej (dawny zabór rosyjski) przemiany kulturowe nie nastąpiły tak szybko jak w pozostałej, zachodniej i północnej Wielkopolsce. Dlatego jeszcze teraz możemy tam obcować ze śladami starodawnej kultury. Od Kaliskiego

mistrza uczyć się będziemy repertuaru weselnego: oberków, owijoków, polek. Dowiemy się co to jest owijok, co ma wspólnego z radomskim oberem ciągłym i zobaczymy jak basowało się na basach dwustrunowych. Być może usłyszymy echa melodii z Kujaw, sieradzkich bądź też łęczyckich.

Leon Lewandowski | (ur. 1926 wieś Pałka pow. Kalisz)
Ostatni urodzony przed wojną skrzypek regionu kaliskiego, ściślej mikroregionu dorzecza Prosny. W czasie wojny już grywał na weselach w składzie najpierw z samymi basami, później z harmonią trzyczęściową 24-basową i barabanem. W swojej okolicy jako muzykant weselny był skrzypkiem pierwszej ligi.

Podstawy wiedzy o bębenkach obręczowych

Spotkanie z twórcami instrumentów: **Janem Wochniakiem i Piotrem Sikorą**, którzy opowiedzą o podstawach budowy i użytkowania bębenków obręczowych. Jak naciągnąć skórę, co zrobić w sytuacji gdy bęben rozstroił się pod wpływem temperatury i wilgoci? Jak trzymać instrument? Jak uderzać pałeczką w membranę? Tym pozornie prostym zagadnieniom zostanie poświęcone spotkanie.

Warsztat gry na tamburello

Prowadzenie **Roberto Chiga**

Warsztat jest adresowany do wszystkich bez względu na stopień zaawansowania w grze na bębnach.

Przedmiotem warsztatu będą wariacje rytmiczne i stylistyczne wygrywane na bębnie tamburello w tańcach południowych Włoch, takich jak pizzica pizzica, tarantella, scottish, walc i polka.

Prowadzący pokażą kilka ćwiczeń rytmicznych przydatnych osobom początkującym w grze na tamburello. Wyjaśnią kwestie: jakie są różnice między różnymi tamburello; tradycyjny i współczesny sposób trzymania instrumentu; sposoby uderzania w tamburello typowe dla tańca pizzica pizzica; jak pobrzękiwać;

jak używać lewej ręki; jak bębnić na 2 i na 3; jak grać w tradycyjnym kręgu.

Roberto Chiga przywiezie ze sobą z Włoch ok. 10 instrumentów tamburello, które będzie można też nabyć na miejscu. Nie należy przynosić na warsztat bębenków obręczowych, gdyż różnią się budową i wykonaniem od tamburello i nie będą kompatybilne z przedmiotem warsztatu.

Roberto Chiga | Perkusista, bębniarz, znawca dawnych sposobów wykonawczych z regionu Apulii. Uczeń dawnych mistrzów gry na tamburello. Wypracował własny indywidualny i współczesny styl, współpracując z artystami wielu gatunków, od muzyki dawnej po hip hop. Bada techniki wykonawcze bębnów obręczowych z kręgu kultury śródziemnomorskiej, koncentrując się zwłaszcza na darbuce, riqq i bendirze.

Małe instrumenty i śpiew

Prowadzenie: **Luca Buccarella**



Warsztat jest adresowany do wszystkich bez względu na stopień zaawansowania.

Nauczymy się jak wykorzystywać w muzyce drobne przedmioty użytku codziennego, takie jak: łyżki, kastaniety, drumle, burczybasy, tary do prania oraz wiele innych przedmiotów wykorzystywanych w muzyce ludowej regionu Apulii. Poświęcimy też czas na śpiewanie i przyjrzymy się wykorzystaniu głosu w muzyce typowej dla miasteczka Salento oraz pogramy na harmonijce ustnej.

Luca Buccarella | multiinstrumentalista, muzykoterapeuta i instruktor muzyki typowej dla Południa Włoch. Jest jednym z członków założycieli zespołu Kalascima, znanej i cenionej grupy muzyki world.

Cymbały – muzyka rzeszowska

Prowadzenie: **Marek Kruczek**



Warsztat dla wszystkich

Podczas warsztatów zostaną omówione podstawowe zagadnienia związanie z techniką gry na cymbałach rzeszowskich. Zaczniemy od nastrojenia instrumentów. Porozmawiamy o roli tego instrumentu w tradycyjnej kapeli rzeszowskiej. Nauczymy się kilku typowych melodii dla wsi Futoma: chodzonego, „W niedzielę rano”, polkę i „Posiołem se reczki”.

Prowadzący przywiezie ze sobą 4 instrumenty, które udostępni uczestnikom do nauki. Oczywiście jeśli ktoś posiada swój instrument, powinien zabrać go ze sobą na warsztat.

Marek Kruczek | Budowniczy cymbałów i muzyk ze wsi Futoma na Rzeszowszczyźnie, rolnik, pszczelarz i przedsiębiorca.

Pieśni z Milatycz koło Lwowa

Prowadzenie: **Śpiewaczki z Zespołu „Kresowianka”**
Moderatorzy: **Ryszard Głogowski, Ewa Grochowska**

Spotkanie śpiewacze z zespołem „Kresowianka” poświęcone będzie pracy nad pieśniami z tradycji polskiej, ze wsi Milatycze pod Lwowem. Są one współcześnie pamiętane i wykonywane tylko w miejscowości Letnin (koło Pyrzyc, na Pomorzu Zachodnim), ponieważ po II Wojnie Światowej w okolicach Pyrzyc osiedliło się wielu ludzi z tamtych stron.

Szczególnie serdecznie zapraszamy osoby, które czują się związane z regionami, w których na skutek powojennych przesiedleń i migracji ludności doszło do wymieszania się tradycji muzycznych różnych regionów i wspólnot ludzkich. Ostatnie pół godziny spotkania chcemy poświęcić na poznanie się i rozmowę o tych obszarach tożsamości kulturowej.

Kresowianka | /// str. 52

Ryszard Głogowski | nauczyciel, muzykant, animator życia muzycznego Pomorza Zachodniego. Przyczynił się do zachowania pamięci o wielu utalentowanych muzycznie osobach, które osiedliły się na terenie Pomorza Zachodniego po 1945 roku. Jest kierownikiem muzycznym Regionalnego Zespołu Śpiewaczego „Kresowianka” z Letnina.

Pieśni rzeszowskie

Prowadzenie: **Jerzy Panek.**

Warsztat dla wszystkich chętnych. Nauczymy się kilku piosenek ze wsi Futoma (gm. Błazowa, woj. Podkarpackie) i okolic.

Jerzy Panek od 1995 roku śpiewa repertuar rzeszowskich piosenek w Kapeli z Futomy. Umiłowanie śpiewu wyniósł z rodzinnego domu. W dzieciństwie śpiewał na majówkach, w szkole i podczas okolicznościowych uroczystości. Z zawodu jest stolarzem, jego wyroby należą do rękodzieła artystycznego. Wspólnie z żoną chętnie bierze udział w pracach na rzecz rozwoju swojej wsi.

Pieśni biskupiańskie

Prowadzenie: **Anna Chuda**,
współprowadzenie: **Joanna Szaflik**.

Zajęcia przeznaczone dla kobiet pragnących poznać pieśni z repertuaru Anny Chudej w tym wiwaty, przodki, sibry, równe i pieśni liryczne. Podczas warsztatu poznamy również elementy gwary i zwyczajów z Biskupizny, etnograficznego mikroregionu, w południowo-zachodniej Wielkopolsce.

Anna Chuda jest jedną z najbardziej rozpoznawalnych aktywnych artystek ludowych mikroregionu Biskupizny. Wybitna śpiewaczka, tancerka i gawędziarka ludowa. Rozmłowana w Biskupinie od dzieciństwa przejęła od poprzednich pokoleń ogromny zasób wiedzy o biskupiańskich zwyczajach i imponujący repertuar tradycyjnych pieśni i przyśpiewek liczący kilkaset utworów. Całym tym zasobem niezwykle chętnie dzieli się z innymi przy różnych okazjach. Opracowuje scenariusze imprez, prowadzi warsztaty czy też doradza w zakresie poprawnego zastosowania różnych elementów tradycji (np. strojów ludowych, wzorów haftów itp.).



FOT. INGA ŚWIELICKA

Tańce z Gór Świętokrzyskich

Prowadzenie: **Bogumiła i Piotr Zgorzelski oraz Adam Młodawski**, gra: **Kapela Łysogórska**

Warsztat dla wszystkich chętnych.

Nauczymy się tańców z regionu Gór Świętokrzyskich, w repertuarze przejętym przez kapelę Łysogórską od starych muzykantów (harmonisty Majtyki z Leśnej koło Bodzentyna, Heńka „Sodela” Stępnia, Haliny Szelestowej), a także odnalezionym w archiwach radiowych Piotra Gana. Na warsztacie poznamy m.in. polki o silnych wpływach z krakowiaka.

Kapela Łysogórska powstała pod koniec 2016r. Jest mieszanką młodości i doświadczenia. Tworzą ją 3 pokolenia rozkochane w muzyce z Gór Świętokrzyskich. Muzycy grają na instrumentach popularnych w tym regionie: skrzypcach, klarnecie, trąbce, akordeonie, barabanie, kontrabasie. W repertuarze kapeli nie zabraknie śpiewanych polek, chłopów, a nawet krakowiaków.

Marika Snoch | klarnet, wok. **Mariusz Chaba** | trąbka, wok. **Michał Jaguś** | akordeon, kierownik kapeli. **Piotr Grzegorzczuk** | bęben, **Adam Młodawski** | kontrabas, wok. **Leszek Steć** | skrzypce

Wstęp wolny.

OBOWIĄZUJĄ ZAPISY

Muzyka z Gór Świętokrzyskich – warsztat dla instrumentalistów.

Prowadzenie: **Kapela Łysogórska w pełnym składzie**

Przedmiotem warsztatu muzycznego będzie nauka ze słuchu melodii świętokrzyskich, tzw. chłopów, powolników i powisłoków oraz siarczystych polek.

Zapraszamy osoby, które grają w stopniu zaawansowanym na instrumentach takich jak: trąbka, klarnet, skrzypce, akordeon, kontrabas i baraban. Osoby, które nauczą się melodii podczas warsztatu, będą zaproszone do wspólnego zagrania ich tego samego wieczora w klubie festiwalowym.

Wstęp wolny.

Oba warsztaty z Gór Świętokrzyskich są dofinansowane ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach projektu Archiwum Gana.



FOT. INGA ŚWIETLIKA





TUESDAY, 23.04

WORKSHOP	INSTRUCTOR	ROOM	BUILDING LOCATION	TIME
DANCE WORKSHOP				
Polish dances for beginners	Emilia Herda	Rehearsal room 0.11	The Mazovia Institute of Culture, address: ul. Elektoralna 12A	3PM-6PM
Resovian dances	Jadwiga Kula	Dance room; 1.16	The Mazovia Institute of Culture, address: ul. Elektoralna 12A	4PM-6PM
INSTRUMENT PLAYING WORKSHOP				
Violin for beginners	Dominika Oczepa	Workshop room 1.14	The Mazovia Institute of Culture, address: ul. Elektoralna 12A	4PM-6PM
SINGING WORKSHOP				
Easter songs for men	Maciej Żurek, Marek Szwajkowski	Workshop room 1.18	The Mazovia Institute of Culture, address: ul. Elektoralna 12A	1PM-4PM



WEDNESDAY, 24.04

WORKSHOP	INSTRUCTOR	ROOM	BUILDING LOCATION	TIME
DANCE WORKSHOP				
Polish dances for beginners	Emilia Herda	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	3PM – 5PM
Resovian dances	Jadwiga Kula	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	12.30PM- 2.30PM
INSTRUMENT PLAYING WORKSHOP				
Violin for beginners	Dominika Oczepa	Concert hall	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	3PM – 5PM
Podhale music - violin playing workshop	Stanisława Galica Górkiewicz	Rehearsal room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	12.30PM- 2.30PM
SINGING WORKSHOP				
Songs from Vilnius Vicinity	Ewa Grochowska	Gallery	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	11AM-1PM

THURSDAY, 25.04

WORKSHOP	INSTRUCTOR	ROOM	BUILDING LOCATION	TIME
----------	------------	------	-------------------	------

DANCE WORKSHOP

Italian Tantarella, Pizzica Pizzica dance	Veronica Calati, Massimiliano De Marco	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	11AM- 1PM
---	---	---------------	--	--------------

INSTRUMENT PLAYING WORKSHOP

Kalisz music - violin playing workshop	Leon Lewandowski, Mateusz Raszewski	Rehearsal room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	10AM- 12PM
Podhale music - violin playing workshop	Stanisława Galica Górkiewicz	Rehearsal room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	12.30PM- 2.30PM
Frame drum basics	Jan Wochniak, Piotr Sikora	Rehearsal room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	3PM – 4PM
Tamburello drum	Roberto Chiga	Gallery	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	10AM- 12.50PM
Small instruments workshop (bottles, harmonicas, spoons, washboards, Jew's harp, clapper) and Italian songs	Luca Bucarella	Gallery	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	1.10PM – 4PM
Resovian music - cimbalom workshop	Marek Kruczek	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	1.30PM – 3.30PM
Violin for beginners	Dominika Oczepa	Big lecture hall	Sinfonia Varsovia, address: Grochowska 272.	3PM – 5PM

SINGING WORKSHOP

Songs from Milatycze near Lviv	Ewa Grochowska and Kresowianka band	Big lecture hall	Sinfonia Varsovia, address: Grochowska 272.	11AM – 1PM
Resovian songs	Jerzy Panek	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podkarbińska 2	4PM – 6PM

FRIDAY, 26.04

WORKSHOP	INSTRUCTOR	ROOM	BUILDING LOCATION	TIME
DANCE WORKSHOP				
Italian Tantarella, Pizzica Pizzica	Veronica Calati, Massimiliano De Marco	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	11AM-1PM
Dances from Świętokrzyskie Mountains	Piotr and Bogumiła Zgorzelski, Kapela Łysogórska	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	1.30PM – 3.30PM
Polish dances for beginners	Emilia Herda	Dance room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	4PM – 6PM
INSTRUMENT PLAYING WORKSHOP				
Kalisz music - violin playing workshop	Leon Lewandowski, Mateusz Raszewski	Rehearsal room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	10AM-12PM
Podhale music - violin playing workshop	Stanisława Galica Górkiewicz	Rehearsal room	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	12.30PM- 2.30PM
Resovian music - cimbalom workshop	Marek Kruczek	Concert hall	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	1.30PM – 3.30PM
Świętokrzyskie music - multi instrumental workshop	Kapela Łysogórska	Big lecture hall	Sinfonia Varsovia, address: Grochowska 272.	4PM – 6PM
Violin for beginners	Dominika Oczepa	Room A02 (ground floor)	Sinfonia Varsovia, address: Grochowska 272.	3PM – 5PM
SINGING WORKSHOP				
Songs from Biskupizna	Anna Chuda, Joanna Szaflik	Gallery	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	12PM – 2PM
Resovian songs	Jerzy Panek	Concert hall	Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion), ul. Podskarbińska 2	4PM – 6PM





Dance workshop for beginners

Instructor: **Emilia Herda**

Polish traditional dance workshop for beginners. Games and rhythm exercises as well as basic steps of two most important spinning couple dances from central Poland: oberek and polka.

In the course of rhythm exercises, games and movement experiments that encourage individual pursuits and improve participant will have the chance to experience from within the beauty and trance nature of Polish traditional music. An important value of the workshop will be the experience of deeply communal dimension of traditional spinning dance through direct contact with the musicians, other dancers and particular cosmic "choreography".

The content of the workshop will be repeated daily, however we encourage people interested in improving their dance skills to take part in all three instalments.

Emilia Herda | ethnologist, drummer, dancer, singer and cultural animator, member of music bands Czarne Motyle, Wędrowiec (1st prize at the New Tradition Polish Radio Festival of Folk Music in 2004). Since 2001 she has been involved in Dom Tańca Association, where she took part in multiple artistic and educational projects and learnt directly from folk musicians. For many years she has run her own formula of Polish traditional dance workshops during the subsequent Tabor Domu Tańca camps. She organised kids' theatre and music clubs inspired by folktales.

SIGNING UP IS REQUIRED



Resovian dance workshops

Instructor: **Jadwiga Kula**

Workshops for beginners who would like to learn traditional dances of Rzeszów region. A wide variety of polkas and playful dances will provide good fun to seasoned dancers and newcomers as well. You will learn the basics of the most popular resovian dances which you may later use during Dance Night.

Jadwiga Kula | cultural manager, certified Polish dance instructor and enthusiast of traditional dance. She has been member of FOLUSZ folk ensemble in Giedlarowa since she was six and is currently in charge of it. She works at local community centres in Giedlarowa, Kamień and Nowa Sarzyna, where she shares her love for dance and traditions.

Violin for beginners

Instructor: **Dominika Oczepa**

In order to partake in this workshop one does not need to know any techniques of playing the violin - we start from scratch. All one needs to do is bring their own instrument.

The workshop is for all who watch the village violinists play and ask themselves: "How?", and who, if they lack the courage to ask, leave the old grandfather's violin up in the attic. This workshop will solve the riddle of what characterises melodies played by Kajoki violinists and what are the basic principles of this seemingly uncouth music.

We will base this workshop on the music from the vicinity of Przysucha, especially Przysławowice Małe and Gałki Rusinowskie.

Dominika Oczepa | student of cultural studies, who has been learning violin for four years from Jan Kmita, listening to tales of the past world, musicians, weddings and rites. She is particularly interested in how the music functioned in Polish countryside.

Volochebni songs

Singing gathering – Easter songs for men

Instructors: **Maciej Żurek, Marek Sz wajkowski**

There are a few places in Poland where traces of archaic Spring carols were preserved. In Podlachia that rite is called Volochebni songs and has always been a men's thing, done usually by bachelors. Volochebni are good tidings carols but in its essence refer to the pre-Christian myth about creation. At the workshop we shall reach to the primary cause of that rite, learn volochebni songs and their technique and see the last Podlachia volochebniks.

Maciej Żurek | bee keeper, singer, violinist, leader of Tratwa Association. Co-creator of Akademia Kolberga program for the revitalisation of traditional village music. Member of Olsztyn-Kraków singers company.

Marek Sz wajkowski | Polish musical traditions lover. Member of Tratwa Association and Olsztyn-Kraków singers company, drummer in Kapela Zawiejoków.

Violin, Polish highlanders' music

Instructor: **Stanisława Galica Górkiewicz**

Music workshops for advanced participants.

The workshop is meant for violinists interested in Polish highlanders' music, and who can already play violin.

Teaching will be done in the traditional way "by the ear" and without music score. Introduced will be traditional tunes typical for highlanders in Podhale: sabałowe, wierchowce and krzesane.

Stanisława Galica Górkiewicz from Bukowina Tatrzańska, renowned highland violinist presenting traditional music from the Podhale region.

Songs from Vilnius Vicinity

Conducted by: **Ewa Grochowska**

Singing gathering dedicated to vocal traditions of Poles in Vilnius district. We will work on the songs gathered in the course of field research and from archives. We also invite people who would like to share songs and/or tales of musical traditions preserved in the memory of families originating from Vilnius district.

Ewa Grochowska | researches styles of traditional singing (mainly ritual songs) in Poland and Central and Eastern Europe. Since 2017 she has been researching cultural identity and traditional music transformations in difficult historical circumstances as were post-war relocations. She was a student of violinist Jan Gaca from Przysławowice Małe in the years 2000-2013. She has been involved in numerous music projects and bands: Tęgie Chłopy, Z Lasu, Warszawa Wschodnia, Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego, MZK Toruń. She has got PhD in human sciences.



FOT. ALEKSANDRA RÓZGA

Pizzica Pizzica Dance

Instructor: **Veronica Calati**, music: **Massimiliano De Marco**

The 'Pizzica Pizzica' is a dance that literally sprung up from the impoverished workers in the fields. It is a dance of celebration and fun; spontaneous; a dance that everyone can do. It originates from Salento in Puglia, the stilhetto heel of Italy, and is one of hundreds of variants that fall under the umbrella of the genre 'Tarantella'.

SIGNING UP IS REQUIRED

However, its communicative nature gives the 'Pizzica Pizzica' its own unique characteristic that means that it can not be pigeonholed under any other genre of dance.

The dance and the music encourages everyone to express themselves in their own free way, to create their own steps and their own gestures in order to display their cheerful mood and spirit.

"It's magic. Dancing together to an ancient dance which is still so alive." **Veronica Calati** /// see p. 74

"This music hits everyone directly because it's based on a rhythm common to everyone; the heart." **Massimiliano De Marco**

Violin workshop – music from Kalisz region.

Instructor: **Leon Lewandowski**
Moderator: **Mateusz Raszewski**

The workshop teaches music from the Prosna river basin in Kalisz region. It is a microregion whose eastern part developed slower due to political isolation (is was part of Russian Partition) than the rest of Greater Poland in the west. For this reason it offers a unique experience of old culture. Leon Lewandowski is going to teach wedding repertoire: obereks, owijok and polkas. In the course of the workshop he will explain what owijok is and how two-string bass used to be played. The workshop is dedicated to intermediate level violinists, although confident beginners are welcome too. The key requisite ability is to be able to play a short tune by the ear.

Instructor Leon Lewandowski (born 1926 in Pałka near Kalisz) is the last of the violinists born before WWII in Kalisz region on Prosna. During WWII he played at weddings in a band with bass, three-row accordion and bereban. He has been considered first rate musician in the area.

Frame drum basics

Meeting with instrument builders, **Jan Wochniak and Piotr Sikora**, who tell about the basics of using frame drums. The workshop will answer questions such as: How to stretch the skin, what to do when the drum is out of tune from heat and humidity? How to hold the instrument? How to drum the stick?

Tamburello

A workshop by **Roberto Chiga**



No musical bases are needed, same class for beginners and advanced students.

Rithmical concepts, variations, different styles and uses of the tamburello in south italian popular dances like pizzica pizzica, tarantella, scottish, valz and polka.

This workshop is based on simple exercises useful to get started with the italian tamburello techniques, and to be able to play different dances and music from south of Italy.

Each topic comes from direct experience, field recordings and playing with older tamburello player. It will provide a good mix of older way to play and new sounds of today's popular music.

Main Topics: Differences between tamburellos, traditional and modern handle, main strikes for pizzica-pizzica, how to manage jingles, how to use left hand, how to play 2 and 3, how to play in a traditional "Ronda".

Roberto Chiga | Percussionist, frame drummer, expert on Italian tamburello, specialized in ancient techniques of Apulia.

Minor Toolbox Workshop

Conducted by **Luca Buccarella**

The workshop is open to all and no previous musical knowledge is required.

The seminar conducted by Luca Buccarella will examine the so-called „minor toolbox“. Spoons, castagnole, Scacciapensieri, friction drums, washers and all the other sound objects used in the Apulian folk tradition will constitute the setting of the laboratory, which includes a part dedicated to the study of executive techniques and a part of ensemble music production. Attention will also be paid to the use of the voice in the Salento tradition and to another fascinating instrument: the blues harp (harmonica).

Luca Buccarella is a multi-instrumentalist musician, music therapist and expert teacher of the musical traditions of southern Italy. He is one of the founding members of the Kalascima group, one of the most important and innovative bands in the world music scene.

Resovian music – cimbalom workshop

Instructor: **Marek Kruczek**

The workshop will be devoted to Resovian (Rzeszów) cimbalom techniques. We will start with tuning the instruments. We will talk about the role of cimbalom in the traditional line-up of resovian band.

The instructor shall make available four instruments to participants. Lucky owners of cimbaloms should bring their own to the workshop.

We will learn a few typical tunes from Futoma.

Marek Kruczek | Cimbalom builder and musician from Futoma in Rzeszów region, farmer, beekeeper, entrepreneur.

Songs from Milatycze near Lviv

Conducted by **singers from Kresowianka** /// see p. 59
Moderators: **Ryszard Głogowski, Ewa Grochowska**

The singing gathering with Kresowianka ensemble will be devoted to songs of Polish tradition from the village of Milatycze near Lviv. Nowadays these songs are only remembered in the village of Letnin near Pyrzyce in West Pomerania, where many people from Milatycze settled.

We invite especially wholeheartedly people who feel the connection to Borderlands where post-war relocations and migration led to mixing of traditions and communities. The last half-hour of the gathering will be devoted to talking about those areas of cultural identity.

Ryszard Głogowski | teacher, musician, music promoter in West Pomerania. Thanks to him the memory of many talented people who settled in West Pomerania after 1945 has been preserved. He is the music director of Kresowianka regional singing ensemble in Letnin. In 2016 he compiled and published the songbook: Songs from Milatycze near Lviv Preserved in the Hearts He lives in Pyrzyce.

Resovian songs

Conducted by **Jerzy Panek**.

The workshop is open to everybody. We will learn a number of songs from the village of Futoma and its vicinity.

Jerzy Panek has sung resovian songs since 1995 in the band from Futoma. He took the love for singing from his home. As a boy he sang on May Days, at school and during celebrations. He is carpenter by trade and an artisan. He is a kind and generous man. He and his wife take active part in their community development.





Biskupian songs

Conducted by **Anna Chuda, Joanna Szaflik**

Workshop for females who'd like to learn songs from Anna Chuda, such as wiaty, przodki, sibry, równe, and lyrical songs. At the workshop we shall learn some dialect and customs from Biskupizna micro region in Greater Poland.

Anna Chuda is one of the most recognised active traditional artists of the Biskupizna microregion. She is an astounding singer, dancer and storyteller. Since childhood she has taken over from older generations the great amount of knowledge about biskupian customs and several hundred traditional songs, Which she gladly shares with others. She creates scripts for various events, runs workshops and advises on traditional crafts.



Dances from Świętokrzyskie Mountains

Conducted by **Piotr and Bogumiła Zgorzelscy,**
Adam Młodawski

Music by **Kapela Łysogórska**

The workshop is open to everybody.

We will learn the dances from Świętokrzyskie Mountains. For example polkas strongly influenced by krakovyak.

Kapela Łysogórska was founded in 2016. It is a mix of youth and experience created by three generations of music enthusiasts from Świętokrzyskie Mountains. They play typical instruments from their region: violin, clarinet, trumpet, accordion and bereban. Lately they have also added a double bass together with the first tenor of the Świętokrzyskie Mountains, Adam Młodawski who plays it. The repertoire of the band will not lack polkas, chłopy and krakovyaks.

Marika Snoch | clarinet, vocal, **Mariusz Chaba** | trumpet, vocal, **Michał Jaguś** | accordion, band leader, **Piotr Grzegorzczuk** | bereban drum, **Adam Młodawski** | double bass, vocal, **Leszek Steć** | violin

SIGNING UP IS REQUIRED

Music from Świętokrzyskie Mountains – multiinstrumental

Conducted by **Kapela Łysogórska**

Music workshops for advanced participants

We will learn by the ear melodies called chłopy, powolniki and powiśloki as well as fiery polkas.

We invite advanced trumpeteers, clarinetists, violinists, accordionists, bassists and berebanists. Participants who learn melodies will be invited to play on stage at the festival club.



FO

FOT. PIOTR PISZCZATOWSKI



PRACOWNIA TARGOWISKA INSTRUMENTÓW 25-26.04

g: 11.00-18.00

Centrum Promocji Kultury, ul. Podskarbińska 2

Pracownia to ważny punkt na mapie festiwalu i zarazem dwa dni intensywnych przygotowań do Targowiska Instrumentów.

Uczestnicy festiwalu coraz częściej interesują się sztuką tworzenia instrumentów tradycyjnych, a jeszcze częściej potrzebują drobnych napraw lub konsultacji lutniczych. Targowisko Instrumentów od 9 lat przyciąga najznakomitszych budowniczych instrumentów z Polski i zagranicy. Aby wykorzystać ich obecność i wyjść naprzeciw potrzebom, po raz kolejny otwieramy Pracownię Targowiska Instrumentów.

Nieustannie poszukując idealnej formuły, kierujemy naszą uwagę ku dawnym manufakturom. Tam pod okiem mistrzów wychowywały się całe pokolenia twórców, wiernie odtwarzano tradycyjne sposoby budowy instrumentów, ale też było miejsce na przebłysk geniuszu, na odkrycia. Tam w ramię w ramię, pracowało równocześnie kilku, kilkunastu zakochanych w swym fachu ludzi. Czasem można tam było wejść, czasem zamknięte drzwi chroniły dostępu do bezcennych tajemnic.

Zapraszamy - ta okazja nie powtarza się często - wejdź pod dach Pracowni, spaceruj wśród powstających na Twych oczach instrumentów, nieznanych narzędzi i wiórów. Zadaj milion pytań, albo ani jednego, patrz, słuchaj i zastanów się czy nie jest to przygoda dla Ciebie! **Piotr Piszczatowski**

W tym roku Pracownia będzie gościć m.in: Przemka Ficka z Jeleśni, Andrzeja Króla z Warszawy, Antona Koroleva z Lublina, Marka Kruczka i Jerzego Panka z Futomy, Huberta Połoniewicza z Gdańska, Mateusza Raszewskiego z Kamińska, Piotra Sikorę z Kuźnicy, Andrzeja Staśkiewicza z Kadzidła, Piotra Szutkę z Krakowa, Tomasza Tulpana z Grąd, Jana Wochniaka z Kłodna i Jacka Żelazka z Kowala.

Będzie można przyrzeć się jak pracują nad instrumentami takimi jak: dudy żywieckie i średniowieczne, dwójnica, fujara wielkopostna, szalამაჟე, suka, chordofoŋ płocki, basy kaliskie i kurpiowskie, baraban, bębenek, skrzypce, cymbały, surdynyki, lira korbowa, baraban, dżez, bębny obręczowe, wspak i kij. To zapewne jeszcze nie wszystko - dwa dni przygody przed nami!

Opiekunem i koordynatorem Pracowni Targowiska Instrumentów jest **Piotr Piszczałowski**



THE INSTRUMENT FAIR ATELIER 25-26.04

11AM-6PM

**Centrum Promocji Kultury (Centre of Cultural Promotion),
address: Podskarbińska 2**

The Instrument Fair Atelier is an important point on the map of Mazurkas of the World Festival and two days of intensive preparation for the Instrument Fair at the Fort.

For nine years the Instrument Fair has attracted the most renowned instrument builders from Poland and abroad and on that occasion we invite you to visit the Atelier once again. We know that festival goers are more and more interested in the art of traditional instrument building and even more often need small repairs or consultation with luthier.

In our never-ending quest for the ideal formula we turn towards old manufactures. There, under the eye of masters, entire generations of builders were educated, faithfully recreating traditional methods of instrument building and sometimes getting a spark of genius allowing them to make discoveries. There a number of people loving this craft worked hand in hand. Sometimes you could come inside, other times priceless mysteries were protected by closed door.

Take this opportunity which doesn't occur too often to come to the Atelier, walk among instruments being created before your eyes, unknown tools and wood shavings. Ask a million questions or none at all, look, listen and see if it's an adventure for you. **Piotr Piszczatowski**

The Instrument Fair Atelier this year will host, among others:

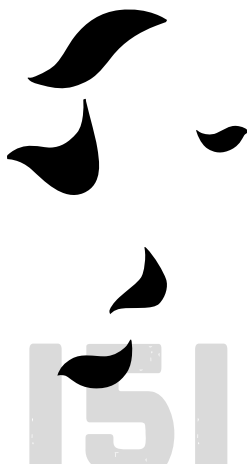
Przemek Ficek (Jeleśnia), Andrzej Król (Warszawa), Anton Korolev (Lublin), Marek Kruczek i Jerzy Panek (Futoma), Hubert Połoniewicz (Gdańsk), Mateusz Raszewski (Kamińsk), Piotr Sikora (Kuźnica), Andrzej Staśkiewicz (Kadzidło), Piotr Szutka (Kraków), Tomasz Tulpan (Grądy), Jan Wochniak (Kłodno) and Jacek Żelazko (Kowal).

Visitors will be able to watch the builders working on the following instruments:

Żywiec and medieval bagpipes, double flute (dwojnica), lent fujara, shawms, "suka" fiddles, Płock fiddles, Kalisz and Kurpie basetla, baraban drum, drum, violin, dulcimer, pochette surdynki, vielle à roue, dżez drum kit, frame drums, wspak and kij.

Manager and Coordinator of the Instrument Fair Atelier:

Piotr Piszczatowski



INFO

BILETY DO NABYCIA:

Karnet (nie obejmuje Uczty i warsztatów) – 120 zł

Koncerty i Noc Tańca: Wtorek – 20 zł, środa – 50 zł, czwartek i piątek 30/20 zł

Noc Tańca – 40/30 zł,

ulgowo: dla osób 7-18 oraz 60+, do 7 lat – wstęp wolny

Targowisko Instrumentów: 20 zł dorośli, do 18 lat - wstęp wolny

Warsztaty: pojedynczy warsztat – 10 zł, karnet na warsztaty – 60 zł
więcej patrz str. 108

Małe Mazurki w Muzeum dla Dzieci (czwartek, piątek): 25 zł za osobę dorosłą + jedno dziecko, każde kolejne dziecko – 10 zł, dzieci do lat 4 wstęp bezpłatny (płaci tylko opiekun).

Dorośli bez dziecka 20 zł.

BUYING TICKETS:

Combined ticket (excluding the Feast and workshops) - 120 PLN,

Concerts and Dance Night: tuesday – 20 PLN, wednesday, Feast – 50 PLN, thursday, friday - 30/20 PLN, Dance Night – 40/30 PLN, concessions: children under 7 – free admission, Children aged 8-18 and seniors 65+ - concession fee

Instrument Fair: adults - 20 PLN, persons under 18 – free admission

Workshops: single workshop entrance – 10 PLN, Combined ticket for workshops – 60 PLN, for more see p. 109

Little Mazurkas at the Childrens' Museum (Thursday, Friday):
1 adult + 1 child - 25 PLN, each another child - 10 PLN, children under 4 - free admission, single adult - 20 PLN

Workshops at the Mazovia Institute of Culture (Tuesday) - free admission Dance workshop (Friday) - free admission. Payable at the entrance, at the CPK and through EBilet

MIEJSCA FESTIWALOWE / FESTIVAL VENUES

WYDARZENIA GŁÓWNE/MAIN EVENTS

- 1.** Okolice Kościoła Pokamedulskiego – ul./st. Dewajtis 3
- 2.** Mazowiecki Instytut Kultury – ul./St. Elektoralna 12
- 3.** Nowy Świat Muzyki – ul./st. Nowy Świat 63
- 4.** Centrum Praskie Koneser, Butelkownia – pl./sq. Konesera 2
- 5.** Forteca – ul./st. Zakroczymska 12

WARSZTATY/WORKSHOPS

- 6.** Centrum Promocji Kultury – ul./st. Podskarbińska 2
- 7.** Siedziba Orkiestry Sinfonia Varsovia – ul./st. Grochowska 272*

MAŁE MAZURKI/LITTLE MAZURKAS

- 8.** Państwowe Muzeum Etnograficzne – ul./st. Kredytowa

** Orkiestra Sinfonia Varsovia, budynek dawnego Wydziału Weterynarii. Budynek czeka na remont i nie jest ogrzewany, w czasie festiwalu ściany są wychłodzone po zimie. Zalecamy zabrać ze sobą na warsztaty ciepłe okrycia .*

Sinfonia Varsovia Orchestra, the old Veterinary Studies building. The building is overdue for renovation and not heated. At the time of the festival the walls are still chilled from wintertime. Please be advised to wear warm clothes.

DOJAZD DO MIEJSC FESTIWALOWYCH

OKOLICE KOŚCIOŁA POKAMEDULSKIEGO, przystanek UKSW – z Centrum metrem M1 a następnie tramwajem 6 z Pl. Wilsona lub 17 z Metra Marymont, następnie pieszo przez las (ok. 1 km.)

MAZOWIECKI INSTYTUT KULTURY, przystanek Kino Femina/Metro Ratusz Arsenal – z centrum metrem M1, z Dw. Wileńskiego tramwajami 13, 20, 23 lub 26 albo autobusem 160, 190 lub 527, z Centrum Promocji Kultury tramwajem 26, następnie pieszo

NOWY ŚWIAT MUZYKI, przystanek Nowy Świat-Uniwersytet/Ordynacka – z Mazowieckiego Instytutu Kultury pieszo do Pl. Bankowego, a następnie autobusem 111 do Ordynackiej albo tramwajem 10, 17 lub 33 do Ronda ONZ, a następnie M2 do Nowy Świat-Uniwersytet, z Centrum metrem M1, a następnie M2

CENTRUM PRASKIE KONESER, przystanek Markowska – z Dw. Wileńskiego pieszo (ok. 900 m.) albo autobusem 170 lub 338, z Centrum Promocji Kultury tramwajami 3, 6 lub 26 lub autobusem 135 do przystanku Żąbkowska, następnie pieszo (ok. 600 m.) lub autobusem

FORTECA, przystanek Park Traugutta – z centrum metrem M1 do stacji Dworzec Gdański, a następnie piechotą lub tramwajem 1 lub 28, z Dw. Wileńskiego tramwajami 6 lub 28

CENTRUM PROMOCJI KULTURY, przystanek Międzyborska – z Centrum tramwajem 22, z Dw. Wileńskiego tramwajami 3, 6 i 26 lub autobusem 135

SIEDZIBA ORKIESTRY SINFONIA VARSOVIA, przystanek Praga Półd.-Ratusz – z centrum tramwajem 22, z Dw. Wileńskiego tramwajami 3, 6 lub 26 oraz autobusem 135

PAŃSTWOWE MUZEUM ETNOGRAFICZNE, przystanek Świętokrzyska/Nowy Świat-Uniwersytet – z centrum metrem M1 do stacji Świętokrzyska, z Dw. Wileńskiego metrem M2 do stacji Nowy Świat-Uniwersytet, następnie pieszo

Zachęcamy też do korzystania ze strony i aplikacji mobilnej www.jakdojade.pl

GETTING TO FESTIVAL VENUES

OKOLICE KOŚCIOŁA POKAMEDULSKIEGO, UKSW stop – from centrum by M1 metro then by tram 6 from Pl. Wilsona or 17 from Marymont, then on foot through the forrest (approx. 1 km.)

MAZOWIECKI INSTYTUT KULTURY, Kino Femina/Metro Ratusz Arsenal stops – from centrum by M1 metro, from Dw. Wileński by trams 13, 20, 23 and 26 or by buses 160, 190 and 527, from Centrum Promocji Kultury by tram 26, and then on foot

NOWY ŚWIAT MUZYKI, Nowy Świat-Uniwersytet/Ordynacka stops – from Mazowiecki Instytut Kultury on foot to Pl. Bankowy and then by 111 bus to Ordynacka stop, or by trams 10, 17 and 33 to Rondo ONZ and then by M2 to Nowy Świat-Uniwersytet, from Centrum by M1 and then M2

CENTRUM PRASKIE KONESER, Markowska stop – from Dw. Wileński on foot (approx. 900 m.) or by bus 170 and 338, from Centrum Promocji Kultury by trams 3, 6 and 26 or by bus 135 to Żąbkowska stop and then on foot (approx. 600 m.) or by bus

FORTECA, Park Traugutta stop – from centrum by M1 metro to Dworzec Gdański station and on foot or by trams 6 and 28, from Dw. Wileński by trams 6 and 28

CENTRUM PROMOCJI KULTURY, Międzyborska stop – from Centrum by tram 22, from Dw. Wileński by trams 3, 6 and 26 or by bus 135

SINFONIA VARSOVIA ORCHESTRA, Praga Płd.-Ratusz stop – from centrum by tram 22, from Dw. Wileński by trams 3, 6 and 26 or by bus 135

PAŃSTWOWE MUZEUM ETNOGRAFICZNE, Świętokrzyska-Nowy Świat-Uniwersytet stops – from centrum by M1 metro to Świętokrzyska, from Dw. Wileński by M2 metro to Nowy Świat-Uniwersytet, then on foot

We recommend using site and mobile app
www.jakdojade.pl (available also in English)

PORUSZANIE SIĘ PO WARSZAWIE

TRANSPORT PUBLICZNY

Zakup biletów: w automatach na przystankach, w pojazdach oraz w kioskach

Ceny biletów (normalny/ulgowy): bilet jednorazowy – 4,40/2,20 zł., 20 minutowy – 3,4/1,7 zł, bilet dobowy – 15/7,5 zł. Kara za przejazd bez biletu: 266 zł.

Wszystkie lokalizacje festiwalowe znajdują się w I strefie miejskiej.

TAXI: Grosik Taxi: 22 6464646, City taxi: 19459

ROWEREM: Veturilo – Warszawski Rower Publiczny – do 20 minut za darmo. Wymaga wcześniejszej rezerwacji i jednorazowej opłaty początkowej. Mapa przystanków i pozostałe informacje: www.veturilo.waw.pl

SAMOCHODEM: Od poniedziałku do piątku, w godzinach 8:00–18:00 w centrum Warszawy obowiązuje strefa płatnego parkowania. Opłaty nie dotyczą miejsc parkingowych przy Kościele na Dewajtis, Centrum Praskim Koneser, Centrum Promocji Kultury oraz Siedziby Orkiestry Sinfonii Varsovii.

GETTING AROUND WARSAW

PUBLIC TRANSPORTATION

Buying tickets: in ticket machines on stops and in vehicles, in kiosks

Tickets prices (adult/student&senior discount): single ticket – 4,4/2,2 PLN, 20 minutes ticket 3,4/1,7 PLN, 24h ticket – 15/7,5 PLN.
Fine for travelling without a valid ticket: 266 PLN

All festival venues are located in 1st transportation zone.

TAXI: Grosik Taxi: +48 22 6464646, City taxi: +48 19459

BIKE: Veturilo – Warsaw public bike – up to 20 minutes for free. Requires prior registration and one-time starter fee. Maps and further details on www.veturilo.waw.pl/en

BY CAR: There is a charge for public parking spots in the center of Warsaw from Monday to Friday, from 8 am till 6 pm. Festival venues located outside the charging zone: Kościół on Dewajtis st., Centrum Praskie Koneser, Centrum Promocji Kultury and Siedziba Orkiestry Sinfonii Varsovii.

INFORMACJE PRAKTYCZNE

TELEFON ALARMOWY (TELEFONY KOMÓRKOWE): 112

Chcielibyśmy poinformować Festiwalowiczów, że w Warszawie obowiązuje zakaz spożywania napojów alkoholowych w miejscach publicznych oraz palenia tytoniu w restauracjach, kawiarniach, czy w okolicy przystanków transportu publicznego.

USEFUL INFORMATION

EMERGENCY TELEPHONE NUMBER (FOR CELL PHONES):
112

We would like to kindly inform our Guests that in the city of Warsaw, drinking alcohol is forbidden in public places, and smoking tobacco is not allowed in restaurants, cafes and near public transportation stops.

organizator festiwalu / festival organizer:
FUNDACJA WSZYSTKIE MAZURKI ŚWIATA



STOPKA REDAKCYJNA:

REDAKCJA PROGRAMU / PROGRAM EDITING: **Jagna Knittel**

PROJEKT GRAFICZNY IDENTYFIKACJI WIZUALNEJ FESTIWALU
/ VISUAL IDENTIFICATION OF THE FESTIVAL: **Joanna Jarco**

PROJEKT LOGO FESTIWALU / DESIGN OF LOGO THE FESTIVAL: **Marianna Oklejak**

FOTOGRAFIE ARTYSTÓW / PHOTOGRAPHS OF ARTISTS: **Danuta Naugolnyk,**
Mariusz Cieszewski, Piotr Baczewski, Gutek Zegier,
Marianna Łakomy, Karolina Gołębiowska, Piotr Antonow,
Marta Ankiersztejn, Maurizio Puato, Agnieszka Mendel

ILUSTRACJE „MAŁE MAZURKI” / ILLUSTRATIONS „LITTLE MAZURKAS”:
Kaja i Hania Prusinowskie

TŁUMACZENIA / TRANSLATIONS: **Dominika Lindner-Bogdaniuk**

DRUK / PRINTING: **Drukarnia Offsetowa Express Druk**
www.lemanowicz.pl

WYDAWCA / PUBLISHER: **Fundacja Wszystkie Mazurki Świata,**
Warszawa 2018, **www.festivalmazurki.pl**

ISBN 978-83-941982-5-1



ORGANIZATORZY / ORGANIZERS

Janusz Prusinowski
Jagna Knittel
Piotr Piszczatowski
Katarzyna Lindner
Anna Cemeljić
Agnieszka Cichocka
Ewa Karasińska-Gajo
Joanna Sasinowska
Kaja Prusinowska
Zuzanna Berlińska
Jakub Korona
Grzegorz Domański

RADA PROGRAMOWA FESTIWALU / PROGRAM COUNCIL

Andrzej Bieńkowski
Grzegorz Michalski
Jerzy Kornowicz
Marcin Pospieszalski
Tomasz Nowak



PODZIĘKOWANIA DLA... THANKS TO...

Kancelarii Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej,
Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Piotra Glińskiego,
Marszałka Województwa Mazowieckiego Adama Struzika,
Dyrektora Departamentu Kultury Promocji i Turystyki
Pawła Cukrowskiego,
Burmistrza Dzielnicy Bielany Grzegorza Pietruczuka,
Dyrektor Komercyjnej Centrum Praskiego Koneser
Moniki Piwońskiej,
Dyrektor Centrum Promocji Kultury Praga Południe
Barbary Gebler-Wasiak,
Kierowniczkę Muzeum dla Dzieci
przy Państwowym Muzeum Etnograficznym
Anny Grunwald,
Gminy Krobia i Dyrektora Gminnego Centrum Sportu
i Rekreacji w Krobi
Agnieszki Wujek,
Gminy Pyrzyce i Dyrektora Pyrzyckiego Domu Kultury
Rafała Roguszki,
Fundacji Braci Golec,
Centrum Kultury i Czytelnictwa w Brzostku,
Ks. Wojciecha Drozdowicza,
Ewy Mitowskiej z Mitowskiej Zagrody,
Zuzanny Jendryczko,
dla naszych wspaniałych wolontariuszy i wszystkich,
którzy wspierają festiwal!





mecenasi:

**Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego**

Dofinansowano ze środków
Ministra Kultury i Dziedzictwa
Narodowego.

Projekt współfinansuje m.st. Warszawa



Mazowsze.
serce Polski



Projekt współfinansuje
Samorząd Województwa
Mazowieckiego

Dzielnia Bielany

patroni medialni:



cojestgrane24

MuzykaTradycyjna.PL

partnerzy:

KONESER

MAZOWIECKI
INSTYTUT
KULTURY

działalność
kulturalna
i artystyczna
w ramach
projektu

MAZOWSZE

instytut muzyki i tańca



AKADEMIA *Kolbergia*

Muzeum dla Dzieci
w Pałacowym
Muzeum Etnograficznym
w Warszawie



Gastro Magic
wypożyczalnia
Gastro Magic Service



FORTECA

